

# Canada Gazette



# Gazette du Canada

## Part I

## Partie I

OTTAWA, SATURDAY, FEBRUARY 23, 2002

OTTAWA, LE SAMEDI 23 FÉVRIER 2002

### NOTICE TO READERS

The *Canada Gazette* is published under authority of the *Statutory Instruments Act*. It consists of three parts as described below:

- Part I Material required by federal statute or regulation to be published in the *Canada Gazette* other than items identified for Parts II and III below — Published every Saturday
- Part II Statutory Instruments (Regulations) and other classes of statutory instruments and documents — Published January 2, 2002, and at least every second Wednesday thereafter
- Part III Public Acts of Parliament and their enactment proclamations — Published as soon as is reasonably practicable after Royal Assent

The *Canada Gazette* is available in most public libraries for consultation.

To subscribe to, or obtain copies of, the *Canada Gazette*, contact bookstores selling Government publications as listed in the telephone directory or write to: Canadian Government Publishing, Communication Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9.

### AVIS AU LECTEUR

La *Gazette du Canada* est publiée conformément aux dispositions de la *Loi sur les textes réglementaires*. Elle est composée des trois parties suivantes :

- Partie I Textes devant être publiés dans la *Gazette du Canada* conformément aux exigences d'une loi fédérale ou d'un règlement fédéral et qui ne satisfont pas aux critères des Parties II et III — Publiée le samedi
- Partie II Textes réglementaires (Règlements) et autres catégories de textes réglementaires et de documents — Publiée le 2 janvier 2002 et au moins tous les deux mercredis par la suite
- Partie III Lois d'intérêt public du Parlement et les proclamations énonçant leur entrée en vigueur — Publiée aussitôt que possible après la sanction royale

On peut consulter la *Gazette du Canada* dans la plupart des bibliothèques publiques.

On peut s'abonner à la *Gazette du Canada* ou en obtenir des exemplaires en s'adressant aux agents libraires associés énumérés dans l'annuaire téléphonique ou en s'adressant à : Les Éditions du gouvernement du Canada, Communication Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9.

<i>Canada Gazette</i>	<i>Part I</i>	<i>Part II</i>	<i>Part III</i>
Yearly subscription			
Canada	\$135.00	\$67.50	\$28.50
Outside Canada	US\$135.00	US\$67.50	US\$28.50
Per copy			
Canada	\$2.95	\$3.50	\$4.50
Outside Canada	US\$2.95	US\$3.50	US\$4.50

<i>Gazette du Canada</i>	<i>Partie I</i>	<i>Partie II</i>	<i>Partie III</i>
Abonnement annuel			
Canada	135,00 \$	67,50 \$	28,50 \$
Extérieur du Canada	135,00 \$US	67,50 \$US	28,50 \$US
Exemplaire			
Canada	2,95 \$	3,50 \$	4,50 \$
Extérieur du Canada	2,95 \$US	3,50 \$US	4,50 \$US

## REQUESTS FOR INSERTION

Requests for insertion should be directed to the Canada Gazette Directorate, Communication Canada, 350 Albert Street, 5th Floor, Ottawa, Ontario K1A 0S9, (613) 991-1351 (Telephone), (613) 991-3540 (Facsimile).

Bilingual texts received as late as six working days before the desired Saturday's date of publication will, if time and other resources permit, be scheduled for publication that date.

Each client will receive a free copy of the *Canada Gazette* for every week during which a notice is published.

## DEMANDES D'INSERTION

Les demandes d'insertion doivent être envoyées à la Direction de la Gazette du Canada, Communication Canada, 350, rue Albert, 5<sup>e</sup> étage, Ottawa (Ontario) K1A 0S9, (613) 991-1351 (téléphone), (613) 991-3540 (télécopieur).

Un texte bilingue reçu au plus tard six jours ouvrables avant la date de parution demandée paraîtra, le temps et autres ressources le permettant, le samedi visé.

Pour chaque semaine de parution d'un avis, le client recevra un exemplaire gratuit de la *Gazette du Canada*.

## TABLE OF CONTENTS

No. 8 — February 23, 2002

<b>Government Notices*</b> .....	412
<b>Appointments</b> .....	415
<b>Parliament</b>	
House of Commons .....	421
<b>Commissions*</b> .....	422
(agencies, boards and commissions)	
<b>Miscellaneous Notices*</b> .....	434
(banks; mortgage, loan, investment, insurance and railway companies; other private sector agents)	
<b>Proposed Regulations*</b> .....	442
(including amendments to existing regulations)	
<b>Index</b> .....	455

## TABLE DES MATIÈRES

N° 8 — Le 23 février 2002

<b>Avis du Gouvernement*</b> .....	412
<b>Nominations</b> .....	415
<b>Parlement</b>	
Chambre des communes .....	421
<b>Commissions*</b> .....	422
(organismes, conseils et commissions)	
<b>Avis divers*</b> .....	434
(banques; sociétés de prêts, de fiducie et d'investissements; compagnies d'assurances et de chemins de fer; autres agents du secteur privé)	
<b>Règlements projetés*</b> .....	442
(y compris les modifications aux règlements existants)	
<b>Index</b> .....	456

\* Notices are listed alphabetically in the Index.

\* Les avis sont énumérés alphabétiquement dans l'index.

**GOVERNMENT NOTICES****DEPARTMENT OF THE ENVIRONMENT**

## CANADIAN ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT, 1999

Notice is hereby given that, pursuant to the provisions of Part 7, Division 3, of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*, Permit No. 4543-2-04244 is approved.

1. *Permittee*: Department of Public Works and Government Services, Quebec Region.

2. *Type of Permit*: To load or dispose of dredged material.

3. *Term of Permit*: Permit is valid from April 1 to April 15, 2002, from June 16 to July 31, 2002, and from October 1 to November 30, 2002.

4. *Loading Site(s)*: Gascons Harbour (ruisseau Chapados), 48°11.36' N, 64°51.65' W (NAD83).

5. *Disposal Site(s)*: (a) Disposal Site G-5: 48°10.80' N, 64°50.00' W (NAD83); and (b) Gascons Harbour: 48°11.36' N, 64°51.65' W (NAD83).

6. *Route to Disposal Site(s)*: (a) Distance of 2.3 km southeast of Gascons Harbour (ruisseau Chapados); and (b) Not applicable.

7. *Equipment*: Clamshell or hydraulic dredge, towed scow, steel beam or scraper blade.

8. *Method of Disposal*: (a) Dredging with a clamshell or hydraulic dredge and disposal with a towed scow; and (b) Levelling of the seabed by a steel beam or a scraper blade.

9. *Rate of Disposal*: As required by normal operations.

10. *Total Quantity to Be Disposed of*: Not to exceed 3 000 m<sup>3</sup> scow measure.

11. *Material to Be Disposed of*: Dredged material consisting of sand, silt, clay and colloids, and gravel.

12. *Requirements and Restrictions*:

12.1. It is required that the Permittee report in writing to the Regional Director, Environmental Protection Branch, Department of the Environment, Quebec Region, 105 McGill Street, 4th Floor, Montréal, Quebec H2Y 2E7, (514) 283-4423 (Facsimile), immersion.qc@ec.gc.ca (electronic mail), at least 48 hours prior to the first disposal operation pursuant to this permit.

12.2. The Permittee shall submit a written report to the Regional Director, Environment Protection Branch, identified in paragraph 12.1., within 30 days of the expiry of the permit. This report shall include the *Registry of Disposal at Sea Operations*, mentioned in paragraph 12.5., and shall contain the following information: the quantity and type of material disposed of pursuant to the permit, the equipment used, and the dates on which the loading and disposal activities occurred.

12.3. It is required that the Permittee admit any enforcement officer designated pursuant to subsection 217(1) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*, to any place, ship, aircraft, platform or anthropogenic structure directly related to the loading or disposal at sea referred to under this permit, at any reasonable time throughout the duration of this permit.

**AVIS DU GOUVERNEMENT****MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT**

## LOI CANADIENNE SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT (1999)

Avis est par les présentes donné que le permis n° 4543-2-04244 est approuvé conformément aux dispositions de la partie 7, section 3, de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*.

1. *Titulaire* : Ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux, Région du Québec.

2. *Type de permis* : Permis de charger ou d'immerger des matières draguées.

3. *Durée du permis* : Le permis est valide du 1<sup>er</sup> au 15 avril 2002, du 16 juin au 31 juillet 2002 et du 1<sup>er</sup> octobre au 30 novembre 2002.

4. *Lieu(x) de chargement* : Havre de Gascons (ruisseau Chapados), 48°11,36' N., 64°51,65' O. (NAD83).

5. *Lieu(x) d'immersion* : a) Lieu d'immersion G-5 : 48°10,80' N., 64°50,00' O. (NAD83); b) Havre de Gascons : 48°11,36' N., 64°51,65' O. (NAD83).

6. *Parcours à suivre* : a) Distance de 2,3 km au sud-est du havre de Gascons (ruisseau Chapados); b) Sans objet.

7. *Matériel* : Drague à benne à demi-coquilles, pelle hydraulique, chalands remorqués, poutre d'acier ou lame racleuse.

8. *Mode d'immersion* : a) Dragage à l'aide d'une drague à benne à demi-coquilles ou d'une pelle hydraulique et immersion à l'aide de chalands remorqués; b) Nivelage du fond marin au moyen d'une poutre d'acier ou d'une lame racleuse.

9. *Quantité proportionnelle à immerger* : Selon les opérations normales.

10. *Quantité totale à immerger* : Maximum de 3 000 m<sup>3</sup> mesurés dans le chaland.

11. *Matières à immerger* : Matières draguées composées de sable, de limon, d'argile et de colloïdes, et de gravier.

12. *Exigences et restrictions* :

12.1. Le titulaire doit aviser, par écrit, le Directeur régional, Direction de la protection de l'environnement, Ministère de l'Environnement, Région du Québec, 105, rue McGill, 4<sup>e</sup> étage, Montréal (Québec) H2Y 2E7, (514) 283-4423 (télécopieur), immersion.qc@ec.gc.ca (courrier électronique), au moins 48 heures avant le début de la première opération d'immersion effectuée en vertu du présent permis.

12.2. Le titulaire doit présenter un rapport écrit au directeur régional, Direction de la protection de l'environnement, dont les coordonnées figurent au paragraphe 12.1., dans les 30 jours suivant la date d'expiration du permis. Ce rapport doit inclure le *Registre des opérations d'immersion en mer* dont il est fait mention au paragraphe 12.5., et contenir les renseignements suivants : la quantité totale et le type de matières immergées en conformité avec le permis, le matériel utilisé, ainsi que les dates de chargement et d'immersion.

12.3. Le titulaire doit permettre à tout agent de l'autorité désigné en vertu du paragraphe 217(1) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)* de procéder à la visite de toute plate-forme et de tout lieu, navire, aéronef ou autre ouvrage directement relié au chargement ou à l'immersion en mer visés aux termes du permis, et ce, à toute heure convenable pendant la durée du permis.

12.4. A copy of this permit must, at all times, be kept aboard any vessel involved in the disposal operations.

12.5. The Permittee must complete the *Registry of Disposal at Sea Operations* as provided by the Department of the Environment. This registry must, at all times, be kept aboard the vessel involved in the disposal operations and be accessible to enforcement officers designated under the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*.

12.6. The Permittee must signal the Canadian Coast Guard station at Rivière-au-Renard immediately before leaving port to begin disposal operations at the disposal site. The Permittee must record these communications in the registry mentioned in the previous paragraph.

12.7. The Permittee shall mark out the disposal site with buoys for the entire duration of disposal operations.

12.8. The loading or disposal at sea referred to under this permit shall not be carried out without written authorization from the Permittee.

12.9. The fee prescribed by the *Ocean Dumping Permit Fee Regulations (Site Monitoring)* shall be paid by the Permittee in accordance with these Regulations.

M.-F. BÉRARD  
Environmental Protection  
Quebec Region

[8-1-o]

12.4. Une copie du présent permis doit être gardée en tout temps à bord du navire chargé des opérations d'immersion.

12.5. Le titulaire doit compléter le *Registre des opérations d'immersion en mer* fourni par le ministère de l'Environnement. Ce registre doit être gardé en tout temps sur le navire chargé de l'immersion et être accessible aux agents de l'autorité désignés en vertu de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*.

12.6. Le titulaire doit communiquer avec la station de la Garde côtière canadienne de Rivière-au-Renard immédiatement avant de quitter le port pour effectuer un déversement au lieu d'immersion. Le titulaire devra consigner cette communication au registre dont il est fait mention au paragraphe précédent.

12.7. Le titulaire du permis doit baliser de façon permanente le lieu d'immersion pendant toute la durée des travaux.

12.8. Personne ne doit effectuer le chargement ou l'immersion en mer désignés aux termes du présent permis sans l'autorisation écrite du titulaire.

12.9. Le titulaire doit payer le droit prescrit en vertu du *Règlement sur les prix à payer pour les permis d'immersion en mer (surveillance des sites)*.

Protection de l'environnement  
Région du Québec  
M.-F. BÉRARD

[8-1-o]

## DEPARTMENT OF THE ENVIRONMENT

### CANADIAN ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT, 1999

Notice is hereby given that, pursuant to the provisions of Part 7, Division 3, of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*, Permit No. 4543-2-04245 is approved.

1. *Permittee*: Department of Public Works and Government Services, Quebec Region.

2. *Type of Permit*: To load or dispose of dredged material.

3. *Term of Permit*: Permit is valid from April 1 to April 15, 2002, and from June 16 to November 30, 2002.

4. *Loading Site(s)*: Exterior basin and access channel to Sainte-Thérèse-de-Gaspé Harbour, 48°24.90' N, 64°23.66' W (NAD83), as defined in the preliminary report titled "*Examen préalable, Sainte-Thérèse-de-Gaspé, Gaspésie, Dragage d'entretien 2002, version novembre 2001.*"

5. *Disposal Site(s)*: (a) Disposal Site ST-4: 48°23.40' N, 64°23.20' W (NAD83); and (b) Sainte-Thérèse-de-Gaspé Harbour: 48°24.90' N, 64°23.66' W (NAD83).

6. *Route to Disposal Site(s)*: (a) A distance of 3 km south of Sainte-Thérèse-de-Gaspé Harbour; and (b) Not applicable.

7. *Equipment*: Clamshell or hydraulic dredge, towed scow, steel beam or scraper blade.

8. *Method of Disposal*: (a) Dredging with a clamshell or hydraulic dredge and disposal with a towed scow; and (b) Levelling of the seabed by a steel beam or a scraper blade.

9. *Rate of Disposal*: As required by normal operations.

## MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT

### LOI CANADIENNE SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT (1999)

Avis est par les présentes donné que le permis n° 4543-2-04245 est approuvé conformément aux dispositions de la partie 7, section 3, de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*.

1. *Titulaire* : Ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux, Région du Québec.

2. *Type de permis* : Permis de charger ou d'immerger des matières draguées.

3. *Durée du permis* : Le permis est valide du 1<sup>er</sup> au 15 avril 2002 et du 16 juin au 30 novembre 2002.

4. *Lieu(x) de chargement* : Bassin extérieur et chenal d'accès à la mer du havre de Sainte-Thérèse-de-Gaspé, 48°24,90' N., 64°23,66' O. (NAD83), tels qu'ils sont définis dans le rapport préliminaire intitulé « *Examen préalable, Sainte-Thérèse-de-Gaspé, Gaspésie, Dragage d'entretien 2002, version novembre 2001* ».

5. *Lieu(x) d'immersion* : a) Lieu d'immersion ST-4 : 48°23,40' N., 64°23,20' O. (NAD83); b) Havre de Sainte-Thérèse-de-Gaspé : 48°24,90' N., 64°23,66' O. (NAD83).

6. *Parcours à suivre* : a) Distance de 3 km au sud du havre de Sainte-Thérèse-de-Gaspé; b) Sans objet.

7. *Matériel* : Drague à benne à demi-coquilles, pelle hydraulique, chalands remorqués, poutre d'acier ou lame racleuse.

8. *Mode d'immersion* : a) Dragage à l'aide d'une drague à benne à demi-coquilles ou d'une pelle hydraulique et immersion à l'aide de chalands remorqués; b) Nivelage du fond marin au moyen d'une poutre d'acier ou d'une lame racleuse.

9. *Quantité proportionnelle à immerger* : Selon les opérations normales.

10. *Total Quantity to Be Disposed of*: Not to exceed 4 000 m<sup>3</sup> scow measure.

11. *Material to Be Disposed of*: Dredged material consisting of sand, silt, clay and colloids, and gravel.

12. *Requirements and Restrictions*:

12.1. The Permittee must communicate in writing with Déguste Mer prior to commencing dredging or disposal at sea operations to determine a mutually agreeable working period that will avoid any alteration of the water quality of the seawater intake situated outside of Sainte-Thérèse-de-Gaspé Harbour attributable to sediments suspended by the dredging operations.

12.2. It is required that the Permittee report in writing to the Regional Director, Environmental Protection Branch, Department of the Environment, Quebec Region, 105 McGill Street, 4th Floor, Montréal, Quebec H2Y 2E7, (514) 283-4423 (Facsimile), immersion.qc@ec.gc.ca (Electronic mail), at least 48 hours prior to the first disposal operation pursuant to this permit.

12.3. The Permittee shall submit a written report to the Regional Director, Environmental Protection Branch, identified in paragraph 12.2., within 30 days of the expiry of the permit. This report shall include the *Registry of Disposal at Sea Operations*, mentioned in paragraph 12.6., and shall contain the following information: the quantity and type of material disposed of pursuant to the permit, the equipment used, and the dates on which the loading and disposal activities occurred.

12.4. It is required that the Permittee admit any enforcement officer designated pursuant to subsection 217(1) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*, to any place, ship, aircraft, platform or anthropogenic structure directly related to the loading or disposal at sea referred to under this permit, at any reasonable time throughout the duration of this permit.

12.5. A copy of this permit must, at all times, be kept aboard any vessel involved in the disposal operations.

12.6. The Permittee must complete the *Registry of Disposal at Sea Operations* provided by the Department of Environment. This registry must, at all times, be kept aboard the vessel involved in the disposal operations and be accessible to enforcement officers designated under the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*.

12.7. The Permittee must signal the Canadian Coast Guard station at Rivière-au-Renard immediately before leaving port to begin disposal operations at the disposal site. The Permittee must record these communications in the registry mentioned in the previous paragraph.

12.8. The Permittee shall mark out the disposal site with buoys for the entire duration of disposal operations.

12.9. The loading or disposal at sea referred to under this permit shall not be carried out without written authorization from the Permittee.

12.10. The fee prescribed by the *Ocean Dumping Permit Fee Regulations (Site Monitoring)* shall be paid by the Permittee in accordance with these Regulations.

M.-F. BÉRARD  
*Environmental Protection  
Quebec Region*

[8-1-o]

10. *Quantité totale à immerger* : Maximum de 4 000 m<sup>3</sup> mesurés dans le chaland.

11. *Matières à immerger* : Matières draguées composées de sable, de limon, d'argile et de colloïdes, et de gravier.

12. *Exigences et restrictions* :

12.1. Avant de procéder à toute opération de dragage avec immersion en mer, le titulaire doit consulter l'entreprise Déguste Mer et convenir avec elle par écrit d'une période de travail qui évitera toute altération de la qualité de l'eau de la prise d'eau de mer située à l'extérieur du havre de Sainte-Thérèse-de-Gaspé qui serait imputable aux sédiments remis en suspension lors des opérations de dragage.

12.2. Le titulaire doit aviser, par écrit, le Directeur régional, Direction de la protection de l'environnement, Ministère de l'Environnement, Région du Québec, 105, rue McGill, 4<sup>e</sup> étage, Montréal (Québec) H2Y 2E7, (514) 283-4423 (télécopieur), immersion.qc@ec.gc.ca (courrier électronique), au moins 48 heures avant le début de la première opération d'immersion effectuée en vertu du présent permis.

12.3. Le titulaire doit présenter un rapport écrit au Directeur régional, Direction de la protection de l'environnement, dont les coordonnées figurent au paragraphe 12.2., dans les 30 jours suivant la date d'expiration du permis. Ce rapport doit inclure le *Registre des opérations d'immersion en mer* dont il est fait mention au paragraphe 12.6., et contenir les renseignements suivants : la quantité totale et le type de matières immergées en conformité avec le permis, le matériel utilisé, ainsi que les dates de chargement et d'immersion.

12.4. Le titulaire doit permettre à tout agent de l'autorité désigné en vertu du paragraphe 217(1) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)* de procéder à la visite de toute plate-forme et de tout lieu, navire, aéronef, ou autre ouvrage directement relié au chargement ou à l'immersion en mer visés aux termes du permis, et ce, à tout heure convenable pendant la durée du permis.

12.5. Une copie du présent permis doit être gardée en tout temps à bord du navire chargé des opérations d'immersion.

12.6. Le titulaire doit compléter le *Registre des opérations d'immersion en mer* fourni par le ministère de l'Environnement. Ce registre doit être gardé en tout temps sur le navire chargé de l'immersion et être accessible aux agents de l'autorité désignés en vertu de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*.

12.7. Le titulaire doit communiquer avec la station de la Garde côtière canadienne de Rivière-au-Renard immédiatement avant de quitter le port pour effectuer un déversement au lieu d'immersion. Le titulaire devra consigner cette communication au registre dont il est fait mention au paragraphe précédent.

12.8. Le titulaire du permis doit baliser de façon permanente le lieu d'immersion pendant toute la durée des travaux.

12.9. Personne ne doit effectuer le chargement ou l'immersion en mer désignés aux termes du présent permis sans l'autorisation écrite du titulaire.

12.10. Le titulaire doit payer le droit prescrit en vertu du *Règlement sur les prix à payer pour les permis d'immersion en mer (surveillance des sites)*.

*Protection de l'environnement  
Région du Québec  
M.-F. BÉRARD*

[8-1-o]

**DEPARTMENT OF INDUSTRY****MINISTÈRE DE L'INDUSTRIE**

OFFICE OF THE REGISTRAR GENERAL

BUREAU DU REGISTRAIRE GÉNÉRAL

*Appointments**Nominations**Name and Position/Nom et poste**Order in Council/Décret en conseil**Canada Elections Act/Loi électorale du Canada*

Returning Officers/Directeurs du scrutin

Ontario

Franklin, Sherry — Nepean — Carleton

2002-149

Mallove, Cathy — Trinity — Spadina

2002-150

Zaretsky, Edward — York Centre/York-Centre

2002-151

*Canada Pension Plan/Régime de pensions du Canada*

Review Tribunal/Tribunal de révision

Members/Membres

Axworthy, Trevor Wynn — Calgary

2002-155

Brzak, Michelle Stephanie — Saint John

2002-158

Chisholm, Margaret Joanne — Charlottetown

2002-159

Iantomasi, Arlene Anne-Marie — Hamilton

2002-156

McKim, John Stewart — London

2002-157

## Canadian Race Relations Foundation/Fondation canadienne des relations raciales

Directors of the Board of Directors/Administrateurs du conseil d'administration

Adamson, Shirley

2002-143

Hladyshevsky, Andrew J.

2002-146

Joshee, Krishan Chandra

2002-145

Nann, Beverly S.

2002-144

Duffy, Donald Hugh

2002-142

Atlantic Pilotage Authority/Administration de pilotage de l'Atlantique

Member/Membre

*Employment Insurance Act/Loi sur l'assurance-emploi*

Chairperson of the Boards of Referees/Présidents des conseils arbitraux

Alberta

Boisjolie, Gerald Paul — Calgary

2002-154

Quebec/Québec

Béland, André — Centre du Québec

2002-152

Drolet, Françoise C. — Mauricie

2002-153

## Federal Court of Canada/Cour fédérale du Canada

2002-180

Commissioners to Administer Oaths/Commissaires à l'assermentation

Bennett, Natasha Elaine

Bernier, Marie Marthe Andrée

Bjornson, Cheryl Marie

Bourianova, Ioulia

Dernek, Alain Hirant

Desanti, Todd Randall

Desjardins, Marie Yolande Anne

Gisoni, Ivana Grazia

Guerra, Marilyn Romao

Holt, Michael David

McColman, Cherlin Tamara

McCullough, Christine

Nourian, Judith Maria Elsa

Rousseau, Marie Éva Lina Patricia

Rozon, Marie Renée Suzie

Shepherd, Stanislaus Christopher

Stinson, Charles Eric

Tran, Minh-Hoang

Wanono, Josianne

Zalan, Suzanne Marta

*Name and Position/Nom et poste**Order in Council/Décret en conseil*

Immigration and Refugee Board/Commission de l'immigration et du statut de réfugié	
Full-time Members/Membres à temps plein	
Lampert, David	2002-137
Michnick, Karin	2002-140
Simeon, James C.	2002-138
Sims, Fay Ellen	2002-139
MacAdam, Colin M.	2002-141
Immigration and Refugee Board/Commission de l'immigration et du statut de réfugié	
Member/Membre	
Pensa, Claude	2002-136
Canadian Human Rights Tribunal/Tribunal canadien des droits de la personne	
Part-time Member/Membre à temps partiel	
Public Service Staff Relations Board/Commission des relations de travail dans la fonction publique	2002-147
Bertrand, Anne E.	
Chad-Smith, Francine	
Zinger, Edward J.	2002-148
The Canadian Wheat Board/Commission canadienne du blé	
Director of the Board of Directors/Administrateur du conseil d'administration	

February 15, 2002

Le 15 février 2002

JACQUELINE GRAVELLE  
*Manager*

[8-1-o]

*La gestionnaire*  
 JACQUELINE GRAVELLE

[8-1-o]





**BANQUE DU CANADA**

Bilan au 6 février 2002

ACTIF		PASSIF	
1. Monnaies et lingots d'or.....		1. Capital versé.....	\$ 5 000 000
2. Dépôts en devises étrangères :		2. Fonds de réserve .....	25 000 000
a) Devises américaines .....	\$ 329 258 540	3. Billets en circulation .....	35 988 092 191
b) Autres devises .....	4 092 025	4. Dépôts :	
Total .....	\$ 333 350 565	a) Gouvernement du	
3. Avances :		Canada.....	\$ 2 215 646 311
a) Au gouvernement du		b) Gouvernements	
Canada .....		provinciaux.....	419 091 876
b) Aux gouvernements		c) Banques .....	
provinciaux.....		d) Autres établissements	
c) Aux établissements membres		membres de	
de l'Association canadienne		l'Association canadienne	
des paiements .....	380 811 689	des paiements .....	10 235 043
Total .....	380 811 689	e) Autres dépôts.....	266 164 658
4. Placements		Total.....	2 911 137 888
(Valeurs amorties) :		5. Passif en devises étrangères :	
a) Bons du Trésor du		a) Au gouvernement du	
Canada .....	11 974 170 443	Canada.....	160 612 192
b) Autres valeurs mobilières		b) À d'autres .....	
émises ou garanties par		Total.....	160 612 192
le Canada, échéant dans		6. Divers .....	243 730 551
les trois ans.....	8 676 652 282		
c) Autres valeurs mobilières			
émises ou garanties par			
le Canada, n'échéant pas			
dans les trois ans.....	17 285 583 850		
d) Valeurs mobilières			
émises ou garanties par			
une province.....			
e) Autres bons .....			
f) Autres placements .....	2 633 197		
Total .....	37 939 039 772		
5. Locaux de la Banque .....	147 483 439		
6. Divers .....	532 887 357		
Total .....	\$ 39 333 572 822		
		Total.....	\$ 39 333 572 822

**NOTES COMPLÉMENTAIRES**

RÉPARTITION, SELON L'ÉCHÉANCE, DES PLACEMENTS EN VALEURS MOBILIÈRES ÉMISES OU GARANTIES PAR LE CANADA, N'ÉCHÉANT PAS DANS LES TROIS ANS (POSTE 4c) DE L'ACTIF CI-DESSUS) :

a) Valeurs mobilières arrivant à échéance dans plus de trois ans mais dans au plus cinq ans .....	\$ 3 682 850 850
b) Valeurs mobilières arrivant à échéance dans plus de cinq ans mais dans au plus dix ans .....	9 045 138 186
c) Valeurs mobilières arrivant à échéance dans plus de dix ans .....	4 557 594 814
	\$ 17 285 583 850

ENCOURS TOTAL DES VALEURS MOBILIÈRES ACHETÉES EN VERTU DE PRISES EN PENSION ET COMPRISES DANS LA CATÉGORIE DIVERS DE L'ACTIF :

\$

ENCOURS TOTAL DES VALEURS MOBILIÈRES VENDUES EN VERTU DE CESSIONS EN PENSION ET COMPRISES DANS LA CATÉGORIE DIVERS DU PASSIF :

\$

Je déclare que le bilan ci-dessus est exact, au vu des livres de la Banque.

*Le comptable en chef suppléant*  
W. D. SINCLAIR

Je déclare que le bilan ci-dessus est exact, à ma connaissance, et qu'il montre fidèlement et clairement la situation financière de la Banque, en application de l'article 29 de la Loi sur la Banque du Canada.

*Le gouverneur*  
DAVID A. DODGE

Ottawa, le 7 février 2002



**BANQUE DU CANADA**

Bilan au 13 février 2002

ACTIF		PASSIF	
1. Monnaies et lingots d'or.....		1. Capital versé.....	\$ 5 000 000
2. Dépôts en devises étrangères :		2. Fonds de réserve .....	25 000 000
a) Devises américaines .....	\$ 323 478 229	3. Billets en circulation .....	35 882 905 037
b) Autres devises .....	4 170 625	4. Dépôts :	
Total .....	\$ 327 648 854	a) Gouvernement du	
3. Avances :		Canada.....	\$ 2 694 969 807
a) Au gouvernement du		b) Gouvernements	
Canada .....		provinciaux.....	417 061 413
b) Aux gouvernements		c) Banques .....	
provinciaux.....		d) Autres établissements	
c) Aux établissements membres		membres de	
de l'Association canadienne		l'Association canadienne	
des paiements .....	389 774 849	des paiements .....	22 307 475
Total .....	389 774 849	e) Autres dépôts.....	267 407 156
4. Placements		Total.....	3 401 745 851
(Valeurs amorties) :		5. Passif en devises étrangères :	
a) Bons du Trésor du		a) Au gouvernement du	
Canada .....	12 009 129 277	Canada.....	156 360 739
b) Autres valeurs mobilières		b) À d'autres .....	
émises ou garanties par		Total.....	156 360 739
le Canada, échéant dans		6. Divers .....	281 379 427
les trois ans.....	8 676 764 363		
c) Autres valeurs mobilières			
émises ou garanties par			
le Canada, n'échéant pas			
dans les trois ans.....	17 656 032 249		
d) Valeurs mobilières			
émises ou garanties par			
une province.....			
e) Autres bons .....			
f) Autres placements .....	2 633 197		
Total .....	38 344 559 086		
5. Locaux de la Banque .....	147 610 593		
6. Divers .....	542 797 672		
Total .....	\$ 39 752 391 054		
		Total.....	\$ 39 752 391 054

**NOTES COMPLÉMENTAIRES**

RÉPARTITION, SELON L'ÉCHÉANCE, DES PLACEMENTS EN VALEURS MOBILIÈRES ÉMISES OU GARANTIES PAR LE CANADA, N'ÉCHÉANT PAS DANS LES TROIS ANS (POSTE 4c) DE L'ACTIF CI-DESSUS) :

a) Valeurs mobilières arrivant à échéance dans plus de trois ans mais dans au plus cinq ans .....	\$ 3 682 863 122
b) Valeurs mobilières arrivant à échéance dans plus de cinq ans mais dans au plus dix ans .....	9 045 006 567
c) Valeurs mobilières arrivant à échéance dans plus de dix ans .....	4 928 162 560
	\$ 17 656 032 249

ENCOURS TOTAL DES VALEURS MOBILIÈRES ACHETÉES EN VERTU DE PRISES EN PENSION ET COMPRISES DANS LA CATÉGORIE DIVERS DE L'ACTIF :

\$

ENCOURS TOTAL DES VALEURS MOBILIÈRES VENDUES EN VERTU DE CESSIONS EN PENSION ET COMPRISES DANS LA CATÉGORIE DIVERS DU PASSIF :

\$

Je déclare que le bilan ci-dessus est exact, au vu des livres de la Banque.

*Le comptable en chef suppléant*  
W. D. SINCLAIR

Je déclare que le bilan ci-dessus est exact, à ma connaissance, et qu'il montre fidèlement et clairement la situation financière de la Banque, en application de l'article 29 de la *Loi sur la Banque du Canada*.

*Le gouverneur*  
DAVID A. DODGE

Ottawa, le 14 février 2002

---

**PARLIAMENT**

**HOUSE OF COMMONS**

First Session, Thirty-Seventh Parliament

**PRIVATE BILLS**

Standing Order 130 respecting notices of intended applications for private bills was published in the *Canada Gazette*, Part I, on January 27, 2001.

For further information, contact the Private Members' Business Office, House of Commons, Centre Block, Room 134-C, Ottawa, Ontario K1A 0A6, (613) 992-6443.

WILLIAM C. CORBETT  
*Clerk of the House of Commons*

**PARLEMENT**

**CHAMBRE DES COMMUNES**

Première session, trente-septième législature

**PROJETS DE LOI D'INTÉRÊT PRIVÉ**

L'article 130 du Règlement relatif aux avis de demande de projets de loi d'intérêt privé a été publié dans la Partie I de la *Gazette du Canada* du 27 janvier 2001.

Pour obtenir d'autres renseignements, prière de communiquer avec le Bureau des affaires émanant des députés, Chambre des communes, Édifice du Centre, Pièce 134-C, Ottawa (Ontario) K1A 0A6, (613) 992-6443.

*Le greffier de la Chambre des communes*  
WILLIAM C. CORBETT

---



Business Number Numéro d'entreprise	Name/Nom Address/Adresse	Business Number Numéro d'entreprise	Name/Nom Address/Adresse
119199792RR0001	STRASBOURG AND COMMUNITY RECREATION CENTRE, STRASBOURG, SASK.	867955932RR0001	WASKATENAU PUBLIC LIBRARY, WASKATENAU, ALTA.
119215689RR0001	THE BERMAN FAMILY FOUNDATION, THORNHILL, ONT.	867958787RR0001	FIELDSTONE DAY SCHOOL PARENTS ASSOCIATION, TORONTO, ONT.
119222768RR0001	THE CHRISTIAN FRIENDS OF ISRAEL OF CANADA INC., MISSISSAUGA, ONT.	868241365RR0001	H.R.H. THE DUKE OF EDINBURGH'S EIGHTH COMMONWEALTH STUDY CONFERENCE, TORONTO, ONT.
119226827RR0001	THE CHURCH OF JESUS CHRIST, HAMILTON, ONT.	868311739RR0001	A COLHEITA MINISTRY, TORONTO, ONT.
119246635RR0051	NAVY LEAGUE OF CANADA, GREATER WINNIPEG BRANCH, WINNIPEG, MAN.	868446147RR0001	IROQUOIS FALLS COMMUNITY CLEAN-UP BRIGADE, IROQUOIS FALLS, ONT.
119285278RR0001	VICTORIA SYMPHONY FOUNDATION, VICTORIA, B.C.	868849969RR0001	HEART TO HEART FAMILY SERVICES, KELOWNA, B.C.
119293298RR0001	WESTERN GOSPEL PUBLISHING FOUNDATION, NORTH VANCOUVER, B.C.	869009027RR0001	REB MAYER BAAL HANES — CHIBAS JERUSALEM, MONTRÉAL, QUE.
119299766RR0001	WINDSOR CLASSIC CHORALE, WINDSOR, ONT.	869585745RR0001	POSITIVE ACTION, POSITIVE PEOPLE, TORONTO, ONT.
119307767RR0001	YOUTH UNLIMITED OF REGINA, REGINA, SASK.	869831644RR0001	LA FONDATION MADELEINE SANAM, EDMONTON (ALB.)
119307791RR0001	YOUTH WITH A MISSION ONTARIO INC., CAMBRIDGE, ONT.	870434743RR0001	ÉGLISE ÉVANGÉLIQUE DU DIEU VIVANT, LONGUEUIL (QUÉ.)
121491807RR0011	400 TACTICAL HELICOPTER SQUADRON, BORDEN, ONT.	870456787RR0001	FIRST STEP HOUSING OWEN SOUND INC., OWEN SOUND, ONT.
121491807RR0040	HMCS STAR UNIT FUND, HAMILTON, ONT.	870634938RR0001	MULTIPLES — ACTIONS "AMITIÉ, PARTAGE, SOLIDARITÉ", MONTRÉAL (QUÉ.)
123644866RR0001	ONE VOICE-SENIORS NETWORK (CANADA) INC., LA VOIX-LE RÉSEAU DES AÎNÉS (CANADA) INC., OTTAWA, ONT.	871657623RR0001	DANFORTH TECH SOCIETY, TORONTO, ONT.
125593657RR0021	AIR CADET LEAGUE OF CANADA, 714 GEORGIAN TRIANGLE SQUADRON, THORNBURY, ONT.	872039367RR0001	SHALOM METHODIST CHURCH IN CANADA, SURREY, B.C.
125593657RR0156	LIGUE DES CADETS DE L'AIR DU CANADA, ESCADRON 898, OPTIMISTE CHAMPLAIN BROSSARD, BROSSARD (QUÉ.)	872758537RR0001	BEN & FRIENDS CHARITABLE FUND, BOBCAYGEON, ONT.
129315784RR0001	HAY LAKES AND DISTRICT AGRICULTURAL SOCIETY, CAMROSE, ALTA.	873408538RR0001	RISING ROOTS TUTORING GROUP, OTTAWA, ONT.
130106248RR0001	CENTRE D'INTERVENTION PROFESSIONNELLE DE LA RIVE-SUD INC., VERCHÈRES (QUÉ.)	874179567RR0001	VISION BAPTIST CHURCH OF RED DEER, RED DEER, ALTA.
130726292RR0001	CAMP IONA, GUELPH, ONT.	875379323RR0001	ST. THERESA'S WELL OF LIFE SPIRITUAL BAPTIST TABERNACLE, SCARBOROUGH, ONT.
131719973RR0001	MANUELS RIVER NATURAL HERITAGE SOCIETY INC., MANUELS, NFLD.	875617730RR0001	CROSSLAND PUBLIC SCHOOL COUNCIL, NEWMARKET, ONT.
131908303RR0001	KOREAN SOCIETY OF LONDON TRUST, LONDON, ONT.	877563189RR0001	THE ROSEMARY BROWN FAMILY SERVICES SOCIETY OF B.C., BURNABY, B.C.
132169269RR0002	FABRIQUE DE LA PAROISSE DE SAINT GABRIEL LALEMANT ARCHIDIOCÈSE DE MONTRÉAL, MONTRÉAL (QUÉ.)	880398821RR0001	EDUCATION FOUNDATION FOR CHINESE STUDENTS — FONDATION D'ÉDUCATION POUR DES ÉTUDIANTS CHINOIS, KIRKLAND, QUE.
132410671RR0330	ST. VINCENT DE PAUL SOCIETY — ST. CATHERINE OF SIENNA, HALIFAX, N.S.	882556624RR0001	POWERHOUSE WINNIPEG INCORPORATED, WINNIPEG, MAN.
132410671RR0309	SOCIÉTÉ SAINT VINCENT DE PAUL — (RÉGION ACADIENNE), CHETICAMP (N.-É.)	883099327RR0001	FESTIVAL INTERNATIONAL DE MUSIQUE DES DEUX RIVES/THE TWO TWIN SHORES INTERNATIONAL MUSIC FESTIVAL, QUÉBEC (QUÉ.)
134838200RR0001	CENTRE-VIE ST-LAURENT INC., SAINT-LAMBERT (QUÉ.)	884644121RR0001	SEED YOUTH ARTS SOCIETY, VANCOUVER, B.C.
138023643RR0001	THE INSTITUTE FOR CONTEMPORARY CANADIAN CRAFT, TORONTO, ONT.	886384288RR0001	KEATON EDUCATION FOUNDATION, EDMONTON, ALTA.
138973524RR0001	CRF CHILDREN'S RESEARCH FOUNDATION OF B.C., VANCOUVER, B.C.	886520998RR0001	CYANAMID CANADA INC. WELLAND PLANT EMPLOYEE CHARITY CHEST, NIAGARA FALLS, ONT.
138978648RR0001	PRÉVENTION L'ÉPIPHANIE, L'ÉPIPHANIE (QUÉ.)	886753284RR0001	WALDORF EDUCATION ASSOCIATION OF HALIFAX, HALIFAX, N.S.
140830944RR0001	ASSOCIATION DES BÉNÉVOLES ACCOMPAGNATEURS ET ACCOMPAGNATRICES DE PERSONNES ATTEINTES DU SIDA DE MONTRÉAL, MONTRÉAL (QUÉ.)	886933191RR0001	AUBERGE FLEURY, VICTORIAVILLE (QUÉ.)
141351692RR0001	LA SOCIÉTÉ DU JARDIN DE CHINE DE MONTRÉAL, MONTRÉAL (QUÉ.)	888337862RR0001	SARNIA—LAMBTON PARENTS FOR TOTAL COMMUNICATION, PETROLIA, ONT.
142423862RR0001	COMMISSION SCOLAIRE MARGUERITE-BOURGEOYS, POINTE-CLAIRE (QUÉ.)	888437845RR0001	TORONTO ASSOCIATED CONSERVATORY OF MUSIC SCHOLARSHIP AWARDS INCORPORATED, SCARBOROUGH, ONT.
865960777RR0001	HOMEFRONT CANCER SERVICES, STONEY CREEK, ONT.	888470994RR0001	SOCIETY OF EDMONTON DEMOGRAPHERS, EDMONTON, ALTA.
866755747RR0001	LA FONDATION CANADIENNE POUR ENFANTS HANDICAPÉS/THE CANADIAN FOUNDATION FOR HANDICAPPED CHILDREN, VAUDREUIL-DORION (QUÉ.)	888709599RR0001	CHIMO FAMILY RESOURCE CENTRE, DARTMOUTH, N.S.
866827579RR0001	CANADIAN YOUTH BUILDING BETTER FOUNDATIONS SOCIETY, SIDNEY, B.C.	888776861RR0001	TEEN ACTIVITY CENTRE (TAC), CHALK RIVER, ONT.
867673592RR0001	NET MENDERS MINISTRIES SOCIETY, ABBOTSFORD, B.C.	888886595RR0001	ZION APOSTOLIC ARK PENTECOSTAL CHURCH OF EDMONTON, EDMONTON, ALTA.
		888894466RR0001	AMNESTY INTERNATIONAL CANADA GROUP 13, LONDON, ONT.

Business Number Numéro d'entreprise	Name/Nom Address/Adresse	Business Number Numéro d'entreprise	Name/Nom Address/Adresse
889220554RR0001	CASCADIA MOVING IMAGES ASSOCIATION, GIBSONS, B.C.	891445546RR0001	UPPER FALMOUTH HALL SOCIETY, FALMOUTH, N.S.
889297172RR0001	KIDS' PLAY CHILDREN'S PERFORMANCE SERIES, OWEN SOUND, ONT.	891450660RR0001	THE FIRST RENEWED BAPTIST CHURCH OF CANADA — A PRIMEIRA IGREJA BATISTA RENOVADA DO CANADA, BURLINGTON, ONT.
889368866RR0001	EAST DELTA HOSPITAL VOLUNTEERS, SURREY, B.C.	891617664RR0001	EMMANUEL ENDTIME MINISTRIES INC., SCARBOROUGH, ONT.
889371373RR0001	STRAIGHT TALK COUNSELLING OF OWEN SOUND, OWEN SOUND, ONT.	892349762RR0001	THE CANADIAN FUSILIERS REGIMENTAL FUND, LONDON, ONT.
889376794RR0001	CANADIAN LINEN SUPPLY CO. LTD. CHARITABLE DONATIONS FUND, BURNABY, B.C.	892414160RR0001	OTTAWA CANNONBALL BOWLING LEAGUE, OTTAWA, ONT.
889384194RR0001	COMITÉ DES ŒUVRES CHARITABLES DU CONSEIL BAIE DES HA ! HA ! 2762-12, MONTRÉAL (QUÉ.)	892469974RR0001	SEAFORTH COMMUNITY CHURCH, INGERSOL, ONT.
889417267RR0001	STREET CATS RESCUE SOCIETY OF ALBERTA, CALGARY, ALTA.	892502766RR0001	DUNDALK & DISTRICT OUTREACH ASSOCIATION, DUNDALK, ONT.
889519377RR0001	B.C. SLEEP APNEA SOCIETY, SURREY, B.C.	892803362RR0001	FIRST DRAFT THEATRE INC., TORONTO, ONT.
889757175RR0001	COMITÉ DES ŒUVRES CHARITABLES DU CONSEIL LAVALTRIE NO. 8632, LAVALTRIE (QUÉ.)	892841560RR0001	FRIENDS OF INNER PEACE, VICTORIA, B.C.
889927190RR0001	MAISON TIERS-MONDE DE L'ESTRIE INC., SHERBROOKE (QUÉ.)	892969569RR0001	RIVER OF LIFE MINISTRIES, OSHAWA, ONT.
890113996RR0001	STONE CREEK RAPTOR REHABILITATION CENTRE, GRIMSBY, ONT.	893124644RR0001	STONY PLAIN CHRISTMAS DINNER SOCIETY, STONY PLAIN, ALTA.
890177553RR0001	BREAD OF LIFE INTERNATIONAL OF LETHBRIDGE INC., ROCHESTER, ALTA.	893387076RR0001	DECISIONS RECOVERY HOUSING SOCIETY, KELOWNA, B.C.
890228596RR0001	MUSÉE DE L'AUTOMOBILISTE, OUTREMONT (QUÉ.)	893532242RR0001	BRANTFORD VINEYARD CHURCH, BRANTFORD, ONT.
890283591RR0001	NEEDS OF VICTORIANS (N. O. V.), VICTORIA, B.C.	893542498RR0001	MAISON AMELIE, SAINT-ALEXIS (QUÉ.)
890428147RR0001	THE WILLIAM G COLE FOUNDATION, TORONTO, ONT.	894709872RR0001	WESTSIDE COMMUNITY FELLOWSHIP, KELOWNA, B.C.
890447790RR0001	OWEN SOUND CHRISTIAN CENTER, OWEN SOUND, ONT.	895266435RR0001	OKANAGAN KIDS CARE FUND SOCIETY, KELOWNA, B.C.
890467574RR0001	SLAVE LAKE SAFE KIDS, SLAVE LAKE, ALTA.	895354520RR0001	SURVIVORS OF SEXUAL ABUSE THERAPY ASSOCIATION, RED DEER, ALTA.
890558448RR0001	OLYMPIC HEIGHTS SCHOOL PARENTS ASSOCIATION, CALGARY, ALTA.	895526796RR0001	POLE STAR PLAYERS SOCIETY, EDMONTON, ALTA.
890569593RR0002	PRESBYTERIAN WOMEN'S MISSIONARY SOCIETY, WESTERN DIVISION, JESSIE GORDON AFFILIATE, ST. ANDREW'S PRESBYTERIAN CHURCH, JARVIS, ONT.	895636462RR0001	THE SOCIETY OF FRIENDS OF THE MEDICINE HAT PUBLIC LIBRARY, MEDICINE HAT, ALTA.
890815921RR0001	L'ORGANISATION D'ENTRAIDE ET D'INFORMATION SUR L'HÉPATITE C, QUÉBEC (QUÉ.)	896065299RR0001	MULTIPLE SCLEROSIS ACCESS SUPPORT ASSOCIATION, TORONTO, ONT.
890947245RR0001	VANCOUVER WOMAN'S MUSICAL CLUB, WEST VANCOUVER, B.C.	896724085RR0001	W.E.L.L. WOMEN EMBRACING LIVES OF LIBERTY SOCIETY, VANCOUVER, B.C.
891087397RR0001	DAYSRING COMMUNITY CHURCH OF ORANGEVILLE INC., ORANGEVILLE, ONT.	898341847RR0001	CHABAD LUBAVITCH (HAMILTON), HAMILTON, ONT.
891153942RR0001	STOP THE HUNGER FUND WORLDWIDE (ONTARIO) INC., TORONTO, ONT.	899079644RR0001	THE EASTERN KINGS COMMUNITY LEARNING CENTRE INC., SOURIS, P.E.I.
891221343RR0001	PRIOR PLAYERS, ARNPRIOR, ONT.	899497044RR0001	FONDATION JEUNES — PROJET, BROSSARD (QUÉ.)
891222143RR0001	THE ORPHEUS CLUB, SWIFT CURRENT, SASK.	899638639RR0001	NELSON INDEPENDENT SCHOOL ASSOCIATION, NELSON, B.C.
891422339RR0001	PRINCE GEORGE ASTRONOMIC SOCIETY, PRINCE GEORGE, B.C.	899704985RR0001	THE CHARTERED ACCOUNTANTS' EDUCATION FOUNDATION OF NEWFOUNDLAND INC., ST. JOHN'S, NFLD.

MAUREEN KIDD  
*Director General  
Charities Directorate*

[8-1-0]

*Le directeur général  
Direction des organismes de bienfaisance  
MAUREEN KIDD*

[8-1-0]

## CANADIAN INTERNATIONAL TRADE TRIBUNAL DETERMINATION

### *Information Processing and Related Telecommunications Services*

Notice is hereby given that, after completing its inquiry, the Canadian International Trade Tribunal (the Tribunal) made a determination (File Nos. PR-2001-029 and PR-2001-032) on February 13, 2002, with respect to complaints filed by John Chandio

## TRIBUNAL CANADIEN DU COMMERCE EXTÉRIEUR DÉCISION

### *Traitement de l'information et services de télécommunications connexes*

Avis est donné par la présente que le Tribunal canadien du commerce extérieur (le Tribunal), à la suite de son enquête, a rendu une décision (dossiers n<sup>os</sup> PR-2001-029 et PR-2001-032) le 13 février 2002 concernant des plaintes déposées par John



experts-conseils inc. (the complainant), of Montréal, Quebec, under subsection 30.11(1) of the *Canadian International Trade Tribunal Act*, R.S.C. 1985 (4th Supp.), c. 47, as amended by the *North American Free Trade Agreement Implementation Act*, S.C. 1993, c. 44, concerning a procurement (Solicitation No. EF116-001498/A) by the Department of Public Works and Government Services (PWGSC). The solicitation was for a turn-key automatic translation system for English-French and French-English meteorological bulletins for the Translation Bureau.

The complainant alleged that PWGSC had evaluated proposals in a manner inconsistent with the Request for Proposal.

Having examined the evidence presented by the parties and considered the provisions of the *Agreement on Internal Trade*, the *North American Free Trade Agreement* and the *Agreement on Government Procurement*, the Tribunal determined that, with regard to File No. PR-2001-029, the complaint was not valid. The Tribunal also determined that, with regard to File No. PR-2001-032, the complaint was valid in part.

Further information may be obtained from: The Secretary, Canadian International Trade Tribunal, Standard Life Centre, 15th Floor, 333 Laurier Avenue W, Ottawa, Ontario K1A 0G7, (613) 993-3595 (Telephone), (613) 990-2439 (Facsimile).

Ottawa, February 14, 2002

MICHEL P. GRANGER  
*Secretary*

[8-1-o]

## CANADIAN INTERNATIONAL TRADE TRIBUNAL

### EXPIRY REVIEW OF FINDINGS

#### *Hot-rolled Carbon Steel Plate*

The Canadian International Trade Tribunal (the Tribunal) hereby gives notice that it will, pursuant to subsection 76.03(3) of the *Special Import Measures Act* (SIMA), initiate an expiry review (Expiry Review No. RR-2001-006) of its findings made on October 27, 1997, in Inquiry No. NQ-97-001, concerning hot-rolled carbon steel plate and high strength low alloy plate not further manufactured than hot-rolled, heat-treated or not, in cut lengths, in widths from 24 inches (+/- 610 mm) to 152 inches (+/- 3 860 mm) inclusive, and thicknesses from 0.187 inches (+/- 4.75 mm) to 4 inches (+/- 101.6 mm) inclusive, originating in or exported from Mexico, or originating in or exported from the People's Republic of China, the Republic of South Africa and the Russian Federation, but excluding plate for use in the manufacture of pipe and tube (also known as skelp); plate in coil form; plate having a rolled, raised figure at regular intervals on the surface (also known as floor plate); and plate produced to ASTM specifications A515 and A516M/A516, grade 70, in thicknesses greater than 3.125 inches (+/- 79.3 mm).

Notice of Expiry No. LE-2001-006, issued on December 21, 2001, informed interested persons and governments of the impending expiry of the findings. On the basis of available

Chandioux experts-conseils inc. (la partie plaignante), de Montréal (Québec), aux termes du paragraphe 30.11(1) de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*, L.R.C. 1985 (4<sup>e</sup> supp.), c. 47, modifiée par la *Loi de mise en œuvre de l'Accord de libre-échange nord-américain*, L.C. 1993, c. 44, au sujet d'un marché (invitation n° EF116-001498/A) passé par le ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux (TPSGC). L'invitation portait sur la fourniture d'un système clés en main de traduction automatique de bulletins météorologiques anglais-français et français-anglais pour le Bureau de la traduction.

La partie plaignante alléguait que TPSGC avait évalué les propositions d'une façon qui était incompatible avec la demande de propositions.

Après avoir examiné les éléments de preuve présentés par les parties, et tenu compte des dispositions de l'*Accord sur le commerce intérieur*, de l'*Accord de libre-échange nord-américain*, et de l'*Accord sur les marchés publics*, le Tribunal a déterminé que la plainte dans le dossier n° PR-2001-029 était non fondée. En outre, le Tribunal a déterminé que la plainte dans le dossier n° PR-2001-032 était fondée, en partie.

Pour plus de renseignements, veuillez communiquer avec : Le Secrétaire, Tribunal canadien du commerce extérieur, Standard Life Centre, 15<sup>e</sup> étage, 333, avenue Laurier Ouest, Ottawa (Ontario) K1A 0G7, (613) 993-3595 (téléphone), (613) 990-2439 (télécopieur).

Ottawa, le 14 février 2002

*Le secrétaire*  
MICHEL P. GRANGER

[8-1-o]

## TRIBUNAL CANADIEN DU COMMERCE EXTÉRIEUR

### RÉEXAMEN RELATIF À L'EXPIRATION DES CONCLUSIONS

#### *Tôles d'acier au carbone laminées à chaud*

Le Tribunal canadien du commerce extérieur (le Tribunal) donne avis, par la présente, qu'il procédera, conformément au paragraphe 76.03(3) de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation* (LMSI), au réexamen relatif à l'expiration (réexamen relatif à l'expiration n° RR-2001-006) des conclusions qu'il a rendues le 27 octobre 1997, dans le cadre de l'enquête n° NQ-97-001, concernant les tôles d'acier au carbone laminées à chaud ou les tôles d'acier allié résistant à faible teneur, n'ayant subi aucun autre complément d'ouvrage que le laminage à chaud, traitées ou non à la chaleur, coupées à longueur, d'une largeur variant de 24 pouces (+/- 610 mm) à 152 pouces (+/- 3 860 mm) inclusivement, et d'une épaisseur variant de 0,187 pouce (+/- 4,75 mm) à 4 pouces (+/- 101,6 mm) inclusivement, originaires ou exportées du Mexique, ou originaires ou exportées de la République populaire de Chine, de la République d'Afrique du Sud et de la Fédération de Russie, à l'exclusion des tôles devant servir à la fabrication de tuyaux ou de tubes (aussi appelées « feuillards »), des tôles en bobines, des tôles dont la surface présente par intervalle un motif laminé en relief (aussi appelées « tôles de plancher »), des tôles fabriquées selon les spécifications A515 et A516M/A516 de l'ASTM, nuance 70, d'une épaisseur supérieure à 3,125 pouces (+/- 79,3 mm).

L'avis d'expiration n° LE-2001-006, publié le 21 décembre 2001, avisait les personnes et les gouvernements intéressés de l'expiration imminente des conclusions. En se fondant sur les

information, including representations requesting or opposing the initiation of an expiry review and responses to these representations received by the Tribunal in reply to the notice, the Tribunal is of the opinion that a review of the findings is warranted. The Tribunal has notified the Commissioner of the Canada Customs and Revenue Agency (the Commissioner), as well as other interested persons and governments, of its decision.

The Tribunal has issued a *Draft Guideline on Expiry Reviews* that can be found on the Tribunal's Web site at [www.citt-tcce.gc.ca](http://www.citt-tcce.gc.ca). In this expiry review, the Commissioner must determine whether the expiry of the findings in respect of certain hot-rolled carbon steel plate is likely to result in the continuation or resumption of dumping of the goods.

If the Commissioner determines that the expiry of the findings in respect of any goods is likely to result in the continuation or resumption of dumping, the Commissioner will provide the Tribunal with the information that is required under the *Canadian International Trade Tribunal Rules*. The Tribunal will then conduct an inquiry to determine if the continued or resumed dumping is likely to result in material injury or retardation to the domestic industry.

If the Commissioner determines that the expiry of the findings in respect of any goods is unlikely to result in the continuation or resumption of dumping, the Tribunal will not consider those goods in its subsequent determination of the likelihood of material injury or retardation and will issue an order rescinding the findings with respect to those goods.

The Commissioner must provide notice of his determination within 120 days after receiving notice of the Tribunal's decision to initiate an expiry review, that is, no later than June 11, 2002. The Commissioner will also notify all persons or governments that were notified by the Tribunal of the commencement of an expiry review, as well as any others that participated in the Commissioner's investigation.

Letters have been sent to parties with a known interest in the expiry review providing them with the schedule respecting both the Commissioner's investigation and the Tribunal's inquiry, should the Commissioner determine that the expiry of the findings in respect of any goods is likely to result in a continuation or resumption of dumping.

#### Commissioner's Investigation

The Commissioner will conduct his investigation pursuant to the provisions of SIMA and the administrative guidelines set forth in the Anti-dumping and Countervailing Directorate's publication entitled *Guidelines on the Conduct of Expiry Review Investigations under the Special Import Measures Act*. Any information submitted to the Commissioner by interested persons concerning this investigation is deemed to be public information unless clearly designated as confidential. Where the submission is confidential, a non-confidential edited version or summary of the submission must also be provided which will be disclosed to interested parties upon request.

With respect to the Commissioner's investigation, the schedule specifies, among other things, the date for the filing of replies to the expiry review questionnaires, the date on which the Canada Customs and Revenue Agency (CCRA) exhibits will be available to parties to the proceeding, the date on which the administrative record will be closed and the dates for the filing of submissions by parties in the proceeding. The Tribunal, on behalf of the

renseignements disponibles, y compris les observations demandant un réexamen relatif à l'expiration, ou s'y opposant, et les réponses à ces observations reçues par le Tribunal en réponse à l'avis, le Tribunal est d'avis qu'un réexamen des conclusions est justifié. Le Tribunal a avisé le commissaire de l'Agence des douanes et du revenu du Canada (le commissaire), de même qu'il d'autres personnes et gouvernements intéressés, de sa décision.

Le Tribunal a publié une *Ébauche de ligne directrice sur les réexamens relatifs à l'expiration* qui se trouve sur le site Web du Tribunal au [www.tcce-citt.gc.ca](http://www.tcce-citt.gc.ca). Lors du présent réexamen relatif à l'expiration, le commissaire doit déterminer si l'expiration des conclusions concernant certaines tôles d'acier au carbone laminées à chaud causera vraisemblablement la poursuite ou la reprise du dumping des marchandises.

Si le commissaire détermine que l'expiration des conclusions concernant toute marchandise causera vraisemblablement la poursuite ou la reprise du dumping, il fournira au Tribunal les renseignements nécessaires aux termes des *Règles du Tribunal canadien du commerce extérieur*. Le Tribunal effectuera alors une enquête pour déterminer si la poursuite ou la reprise du dumping causera vraisemblablement un dommage sensible ou un retard à la branche de production nationale.

Si le commissaire détermine que l'expiration des conclusions concernant toute marchandise ne causera vraisemblablement pas la poursuite ou la reprise du dumping, le Tribunal ne tiendra pas compte de ces marchandises dans sa détermination subséquente de la probabilité de dommage sensible ou de retard et il publiera une ordonnance annulant les conclusions concernant ces marchandises.

Le commissaire doit rendre sa décision dans les 120 jours après avoir reçu l'avis de la décision du Tribunal de procéder à un réexamen relatif à l'expiration, soit au plus tard le 11 juin 2002. Le commissaire fera également part de cette décision aux personnes ou gouvernements qui ont été avisés par le Tribunal de l'ouverture d'un réexamen relatif à l'expiration, de même qu'à toutes les autres parties à l'enquête du commissaire.

Des lettres ont été envoyées aux parties ayant un intérêt connu au réexamen relatif à l'expiration, lesquelles renferment le calendrier concernant l'enquête du commissaire et celle du Tribunal, si le commissaire détermine que l'expiration des conclusions concernant toute marchandise causera vraisemblablement la poursuite ou la reprise du dumping.

#### Enquête du commissaire

Le commissaire effectuera son enquête aux termes des dispositions de la LMSI et des lignes directrices administratives établies dans le document de la Direction des droits antidumping et compensateurs intitulé *Lignes directrices sur la tenue d'enquêtes visant les réexamens relatifs à l'expiration en vertu de la Loi sur les mesures spéciales d'importation*. Tout renseignement soumis au commissaire par les personnes intéressées concernant cette enquête sera jugé de nature publique, à moins qu'il ne soit clairement indiqué qu'il s'agit d'un document confidentiel. Lorsque c'est le cas, une version révisée non confidentielle ou un résumé des observations doit également être fourni pour être transmis aux parties intéressées, à leur demande.

En ce qui concerne l'enquête du commissaire, le calendrier indique, entre autres, la date pour le dépôt des réponses aux questionnaires de réexamen relatif à l'expiration, la date à laquelle les pièces de l'Agence des douanes et du revenu du Canada (ADRC) seront mises à la disposition des parties à la procédure, la date à laquelle le dossier administratif sera fermé et les dates pour le dépôt des observations par les parties à la procédure. Le Tribunal,

Commissioner, has sent expiry review questionnaires to foreign producers and exporters, importers and domestic producers.

#### Tribunal's Inquiry

Should the Commissioner determine that the expiry of the findings in respect of any goods is likely to result in a continuation or resumption of dumping, the Tribunal will conduct its inquiry, pursuant to the provisions of SIMA and its *Draft Guideline on Expiry Reviews*, to determine if there is a likelihood of material injury or retardation. The schedule for the Tribunal's inquiry specifies, among other things, the date for the filing of replies by the domestic producers to Part E of the expiry review questionnaire, the date for the filing of replies to the Tribunal's market characteristics questionnaires, the date on which information on the record will be made available by the Tribunal to interested parties and counsel that have filed notices of participation and the dates for the filing of submissions by interested parties.

Under section 46 of the *Canadian International Trade Tribunal Act*, a person who provides information to the Tribunal and who wishes some or all of the information to be kept confidential must submit to the Tribunal, at the time the information is provided, a statement designating the information as confidential, together with an explanation as to why the information is designated as confidential. Furthermore, the person must submit a non-confidential edited version or non-confidential summary of the information designated as confidential or a statement indicating why such an edited version or summary cannot be made.

#### Public Hearing

The Tribunal will hold a public hearing relating to this expiry review in the Tribunal Hearing Room, Standard Life Centre, 18th Floor, 333 Laurier Avenue W, Ottawa, Ontario, commencing on September 3, 2002, at 9:30 a.m., to hear evidence and representations by interested parties.

Each interested person or government wishing to participate at the hearing as a party must file a notice of participation with the Secretary on or before June 27, 2002. Each counsel who intends to represent a party at the hearing must file a notice of representation, as well as a declaration and undertaking, with the Secretary on or before June 27, 2002.

To allow the Tribunal to determine whether simultaneous interpretation will be required for the hearing, each interested person or government filing a notice of participation and each counsel filing a notice of representation must advise the Secretary, at the same time that they file the notice, whether they and their witnesses will be using English or French or both languages at the hearing.

The *Canadian International Trade Tribunal Rules* govern these proceedings.

In order to observe and understand production processes, the Tribunal, accompanied by its staff, may conduct plant visits.

#### Communication

Written submissions, correspondence or requests for information regarding the Commissioner's investigation should be addressed to: Mr. Ken McPhail, Anti-dumping and Countervailing Directorate, Canada Customs and Revenue Agency, Sir Richard Scott Building, 19th Floor, 191 Laurier Avenue W, Ottawa, Ontario K1A 0L5, (613) 954-9530 (Telephone), (613) 941-2612 (Facsimile).

au nom du commissaire, a envoyé des questionnaires de réexamen relatif à l'expiration aux producteurs étrangers ainsi qu'aux exportateurs, aux importateurs et aux producteurs nationaux.

#### Enquête du tribunal

Si le commissaire détermine que l'expiration des conclusions concernant toute marchandise causera vraisemblablement la poursuite ou la reprise du dumping, le Tribunal effectuera son enquête, aux termes des dispositions de la LMSI et de son *Ébauche de ligne directrice sur les réexamens relatifs à l'expiration*, afin de déterminer s'il existe une probabilité de dommage sensible ou de retard. Le calendrier de l'enquête du Tribunal indique, entre autres, la date du dépôt des réponses par les producteurs nationaux à la Partie E du questionnaire de réexamen relatif à l'expiration, la date pour le dépôt des réponses aux questionnaires du Tribunal sur les caractéristiques du marché, la date à laquelle le Tribunal mettra les renseignements au dossier à la disposition des parties intéressées et des conseillers qui ont déposé un avis de participation ainsi que les dates pour le dépôt des observations des parties intéressées.

Aux termes de l'article 46 de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*, une personne qui fournit des renseignements au Tribunal et qui désire qu'une partie ou la totalité de ces renseignements soient désignés confidentiels doit fournir au Tribunal, au moment où elle fournit ces renseignements, un énoncé à cet égard, ainsi qu'une explication justifiant une telle désignation. En outre, la personne doit soumettre une version révisée non confidentielle ou un résumé non confidentiel de l'information considérée comme confidentielle ou un énoncé indiquant pourquoi une telle version révisée ou un tel résumé ne peut être remis.

#### Audience publique

Une audience publique sera tenue dans le cadre du présent réexamen relatif à l'expiration dans la salle d'audience du Tribunal, au 18<sup>e</sup> étage du Standard Life Centre, 333, avenue Laurier Ouest, Ottawa (Ontario), à compter du 3 septembre 2002, à 9 h 30, pour l'audition des témoignages et des observations des parties intéressées.

Chaque personne ou gouvernement intéressé qui souhaite participer à l'audience à titre de partie doit déposer auprès du secrétaire un avis de participation au plus tard le 27 juin 2002. Chaque conseiller qui désire représenter une partie à l'audience doit déposer auprès du secrétaire un avis de représentation ainsi qu'un acte de déclaration et d'engagement au plus tard le 27 juin 2002.

Pour permettre au Tribunal de déterminer ses besoins en interprétation simultanée lors de l'audience, les personnes ou les gouvernements intéressés et les conseillers qui avisent le Tribunal de leur comparution doivent, au même moment, l'informer si eux-mêmes ou leurs témoins utiliseront le français ou l'anglais ou les deux langues pendant l'audience.

Les *Règles du Tribunal canadien du commerce extérieur* s'appliquent à la présente procédure.

Afin d'observer et de comprendre les processus de production, il se peut que le Tribunal, accompagné de son personnel, effectue des visites d'usines.

#### Communication

Les exposés écrits, la correspondance et les demandes de renseignements concernant l'enquête du commissaire doivent être envoyés à l'adresse suivante : Monsieur Ken McPhail, Direction des droits antidumping et compensateurs, Agence des douanes et du revenu du Canada, Édifice Sir Richard Scott, 19<sup>e</sup> étage, 191, avenue Laurier Ouest, Ottawa (Ontario) K1A 0L5, (613) 954-9530 (téléphone), (613) 941-2612 (télécopieur).

A copy of the Commissioner's investigation schedule and the expiry review investigation guidelines are available on the CCRA's Web site at [www.ccradrc.gc.ca/customs/business/sima/index-e.html](http://www.ccradrc.gc.ca/customs/business/sima/index-e.html).

Written submissions, correspondence or requests for information regarding the Tribunal's inquiry should be addressed to: The Secretary, Canadian International Trade Tribunal, Standard Life Centre, 15th Floor, 333 Laurier Avenue W, Ottawa, Ontario K1A 0G7, (613) 993-3595 (Telephone), (613) 990-2439 (Facsimile).

Written and/or oral communications to the CCRA and the Tribunal may be made in English or in French.

Ottawa, February 13, 2002

MICHEL P. GRANGER  
*Secretary*

[8-1-o]

**CANADIAN INTERNATIONAL TRADE TRIBUNAL**  
INQUIRY

*Professional, Administrative and Management Support Services*

The Canadian International Trade Tribunal (the Tribunal) has received a complaint (File No. PR-2001-059) from MaxSys Professionals & Solutions Inc. (MaxSys), of Ottawa, Ontario, concerning a procurement (Solicitation No. W2177-00EG01/B) by the Department of Public Works and Government Services (PWGSC) on behalf of the Department of National Defence (DND). The solicitation is for the supply of omnibus management consulting and professional services in five workstreams: business planning, program planning, project management, controllership and accounting, and human resources. Pursuant to subsection 30.13(2) of the *Canadian International Trade Tribunal Act* and subsection 7(2) of the *Canadian International Trade Tribunal Procurement Inquiry Regulations*, notice is hereby given that the Tribunal has decided to conduct an inquiry into the complaint.

It is alleged that PWGSC and DND applied an unfair and biased evaluation methodology that resulted in the improper disqualification of proposals submitted by MaxSys.

Further information may be obtained from: The Secretary, Canadian International Trade Tribunal, Standard Life Centre, 15th Floor, 333 Laurier Avenue W, Ottawa, Ontario K1A 0G7, (613) 993-3595 (Telephone), (613) 990-2439 (Facsimile).

Ottawa, February 14, 2002

MICHEL P. GRANGER  
*Secretary*

[8-1-o]

**CANADIAN INTERNATIONAL TRADE TRIBUNAL**  
PRELIMINARY DETERMINATION OF INJURY

*Automotive Laminated Windshields*

In the matter of a preliminary injury inquiry, under subsection 34(2) of the *Special Import Measures Act*, respecting the

Le calendrier de l'enquête du commissaire et les lignes directrices sur le réexamen relatif à l'expiration sont disponibles sur le site Web de l'ADRC, au [www.ccradrc.gc.ca/customs/business/sima/index-f.html](http://www.ccradrc.gc.ca/customs/business/sima/index-f.html).

Les exposés écrits, la correspondance et les demandes de renseignements concernant l'enquête du Tribunal doivent être envoyés à l'adresse suivante : Le Secrétaire, Tribunal canadien du commerce extérieur, Standard Life Centre, 15<sup>e</sup> étage, 333, avenue Laurier Ouest, Ottawa (Ontario) K1A 0G7, (613) 993-3595 (téléphone), (613) 990-2439 (télécopieur).

Les communications écrites ou orales peuvent être faites à l'ADRC et au Tribunal en français ou en anglais.

Ottawa, le 13 février 2002

*Le secrétaire*  
MICHEL P. GRANGER

[8-1-o]

**TRIBUNAL CANADIEN DU COMMERCE EXTÉRIEUR**  
ENQUÊTE

*Services de soutien professionnel et services de soutien à la gestion*

Le Tribunal canadien du commerce extérieur (le Tribunal) a reçu une plainte (dossier n° PR-2001-059) déposée par MaxSys Professionals & Solutions Inc. (MaxSys), d'Ottawa (Ontario), concernant un marché (invitation n° W2177-00EG01/B) du ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux (TPSGC) au nom du ministère de la Défense nationale (MDN). L'appel d'offres porte sur la fourniture de services de consultation de gestion et de services professionnels d'ensemble selon cinq secteurs d'activité : la planification opérationnelle, la planification de programme, la gestion de projet, la fonction de contrôleur et la comptabilité, et les ressources humaines. Conformément au paragraphe 30.13(2) de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur* et au paragraphe 7(2) du *Règlement sur les enquêtes du Tribunal canadien du commerce extérieur sur les marchés publics*, avis est donné par la présente que le Tribunal a décidé d'enquêter sur la plainte.

Il est allégué que TPSGC et MDN ont utilisé une méthodologie d'évaluation inéquitable et partielle qui a causé l'exclusion inappropriée de propositions présentées par MaxSys.

Pour plus de renseignements, veuillez communiquer avec : Le Secrétaire, Tribunal canadien du commerce extérieur, Standard Life Centre, 15<sup>e</sup> étage, 333, avenue Laurier Ouest, Ottawa (Ontario) K1A 0G7, (613) 993-3595 (téléphone), (613) 990-2439 (télécopieur).

Ottawa, le 14 février 2002

*Le secrétaire*  
MICHEL P. GRANGER

[8-1-o]

**TRIBUNAL CANADIEN DU COMMERCE EXTÉRIEUR**  
DÉCISION PROVISOIRE DE DOMMAGE

*Pare-brise d'auto de verre feuilleté*

Eu égard à une enquête préliminaire de dommage, aux termes du paragraphe 34(2) de la *Loi sur les mesures spéciales*

dumping of automotive laminated windshields for the replacement market exported from or originating from the People's Republic of China

The Canadian International Trade Tribunal, under the provisions of subsection 34(2) of the *Special Import Measures Act*, has conducted a preliminary injury inquiry (Preliminary Injury Inquiry No. PI-2001-003) into whether the evidence discloses a reasonable indication that the dumping of automotive laminated windshields for the automotive replacement market of all sizes and shapes, exported from or originating from the People's Republic of China, has caused injury or retardation or is threatening to cause injury.

This preliminary injury inquiry is pursuant to the notification, on December 18, 2001, by the Commissioner of the Canada Customs and Revenue Agency, that an investigation had been initiated into the alleged injurious dumping of the above-mentioned goods.

Pursuant to subsection 37.1(1) of the *Special Import Measures Act*, the Canadian International Trade Tribunal hereby determines that the evidence discloses a reasonable indication that the dumping of the above-mentioned goods has caused injury.

The statement of reasons will be issued within 15 days.

Ottawa, February 15, 2002

MICHEL P. GRANGER

*Secretary*

[8-1-o]

*d'importation*, concernant le dumping de pare-brise d'auto de verre feuilleté pour les fins du marché de remplacement exportés ou originaires de la République populaire de Chine

Le Tribunal canadien du commerce extérieur, aux termes du paragraphe 34(2) de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, a procédé à une enquête préliminaire (enquête préliminaire de dommage n° PI-2001-003) afin de déterminer si les éléments de preuve indiquent, de façon raisonnable, que le dumping de pare-brise d'auto de verre feuilleté de toute grandeur et forme pour les fins du marché de remplacement de l'industrie automobile, exportés ou originaires de la République populaire de Chine, a causé un dommage ou un retard ou menace de causer un dommage.

Cette enquête préliminaire fait suite à un avis reçu le 18 décembre 2001, du commissaire de l'Agence des douanes et du revenu du Canada, informant le Tribunal canadien du commerce extérieur de l'ouverture d'une enquête concernant le présumé dumping dommageable des marchandises susmentionnées.

Aux termes du paragraphe 37.1(1) de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, le Tribunal canadien du commerce extérieur détermine par la présente que les éléments de preuve indiquent, de façon raisonnable, que le dumping des marchandises susmentionnées a causé un dommage.

L'exposé des motifs sera publié d'ici 15 jours.

Ottawa, le 15 février 2002

*Le secrétaire*

MICHEL P. GRANGER

[8-1-o]

## CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION

### NOTICE TO INTERESTED PARTIES

The following notices are abridged versions of the Commission's original notices bearing the same number. The original notices contain a more detailed outline of the applications, including additional locations and addresses where the complete files may be examined. The relevant material, including the notices and applications, is available for viewing during normal business hours at the following offices of the Commission:

- Central Building, Les Terrasses de la Chaudière, Room G-5, 1 Promenade du Portage, Hull, Quebec K1A 0N2, (819) 997-2429 (Telephone), 994-0423 (TDD), (819) 994-0218 (Facsimile);
- Bank of Commerce Building, Suite 1007, 1809 Barrington Street, Halifax, Nova Scotia B3J 3K8, (902) 426-7997 (Telephone), 426-6997 (TDD), (902) 426-2721 (Facsimile);
- Kensington Building, Suite 1810, 275 Portage Avenue, Winnipeg, Manitoba R3B 2B3, (204) 983-6306 (Telephone), 983-8274 (TDD), (204) 983-6317 (Facsimile);
- 530-580 Hornby Street, Vancouver, British Columbia V6C 3B6, (604) 666-2111 (Telephone), 666-0778 (TDD), (604) 666-8322 (Facsimile);
- C.R.T.C. Documentation Centre, 405 De Maisonneuve Boulevard E, 2nd Floor, Suite B2300, Montréal, Quebec H2L 4J5, (514) 283-6607 (Telephone), 283-8316 (TDD), (514) 283-3689 (Facsimile);
- C.R.T.C. Documentation Centre, 55 St. Clair Avenue E, Suite 624, Toronto, Ontario M4T 1M2, (416) 952-9096 (Telephone), (416) 954-6343 (Facsimile);

## CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES

### AVIS AUX INTÉRESSÉS

Les avis qui suivent sont des versions abrégées des avis originaux du Conseil portant le même numéro. Les avis originaux contiennent une description plus détaillée de chacune des demandes, y compris les lieux et adresses où l'on peut consulter les dossiers complets. Tous les documents afférents, y compris les avis et les demandes, sont disponibles pour examen durant les heures normales d'affaires aux bureaux suivants du Conseil :

- Édifice central, Les Terrasses de la Chaudière, Pièce G5, 1, promenade du Portage, Hull (Québec) K1A 0N2, (819) 997-2429 (téléphone), 994-0423 (ATS), (819) 994-0218 (télécopieur);
- Édifice de la Banque de Commerce, Pièce 1007, 1809, rue Barrington, Halifax (Nouvelle-Écosse) B3J 3K8, (902) 426-7997 (téléphone), 426-6997 (ATS), (902) 426-2721 (télécopieur);
- Édifice Kensington, Pièce 1810, 275, avenue Portage, Winnipeg (Manitoba) R3B 2B3, (204) 983-6306 (téléphone), 983-8274 (ATS), (204) 983-6317 (télécopieur);
- 580, rue Hornby, Bureau 530, Vancouver (Colombie-Britannique) V6C 3B6, (604) 666-2111 (téléphone), 666-0778 (ATS), (604) 666-8322 (télécopieur);
- Centre de documentation du C.R.T.C., 405, boulevard de Maisonneuve Est, 2<sup>e</sup> étage, Bureau B2300, Montréal (Québec) H2L 4J5, (514) 283-6607 (téléphone), 283-8316 (ATS), (514) 283-3689 (télécopieur);
- Centre de documentation du C.R.T.C., 55, avenue St. Clair Est, Bureau 624, Toronto (Ontario) M4T 1M2, (416) 952-9096 (téléphone), (416) 954-6343 (télécopieur);

- C.R.T.C. Documentation Centre, Cornwall Professional Building, Room 103, 2125 11th Avenue, Regina, Saskatchewan S4P 3X3, (306) 780-3422 (Telephone), (306) 780-3319 (Facsimile);
- C.R.T.C. Documentation Centre, 10405 Jasper Avenue, Suite 520, Edmonton, Alberta T5J 3N4, (780) 495-3224 (Telephone), (780) 495-3214 (Facsimile).

Interventions must be filed with the Secretary General, Canadian Radio-television and Telecommunications Commission, Ottawa, Ontario K1A 0N2, together with proof that a true copy of the intervention has been served upon the applicant, on or before the deadline given in the notice.

*Secretary General*

- Centre de documentation du C.R.T.C., Édifice Cornwall Professionnel, Pièce 103, 2125, 11<sup>e</sup> Avenue, Regina (Saskatchewan) S4P 3X3, (306) 780-3422 (téléphone), (306) 780-3319 (télécopieur);
- Centre de documentation du C.R.T.C., 10405, avenue Jasper, Bureau 520, Edmonton (Alberta) T5J 3N4, (780) 495-3224 (téléphone), (780) 495-3214 (télécopieur).

Les interventions doivent parvenir au Secrétaire général, Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes, Ottawa (Ontario) K1A 0N2, avec preuve qu'une copie conforme a été envoyée à la requérante, avant la date limite d'intervention mentionnée dans l'avis.

*Secrétaire général*

## CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION

### DECISIONS

The complete texts of the decisions summarized below are available from the offices of the CRTC.

2002-27 *February 12, 2002*

Craig Broadcast Systems Inc.  
Portage la Prairie/Winnipeg and Dauphin, Manitoba

Approved — Extension of time limit to implement a new transmitter of CHMI-IV Portage la Prairie/Winnipeg at Dauphin until May 18, 2002.

2002-28 *February 12, 2002*

CHUM Limited/CHUM Limitée  
Windsor, Ontario

Approved — Extension of time limit to implement new transitional digital radio programming undertakings at Windsor until June 21, 2002.

2002-29 *February 12, 2002*

Fabrique de la paroisse de L'Assomption-de-la-Ste-Vierge  
L'Assomption, Quebec

Approved — Extension of time limit to implement a new radio programming undertaking at L'Assomption until June 15, 2002.

2002-30 *February 12, 2002*

Jim Pattison Industries Ltd.  
Kamloops and Merritt, British Columbia

Approved — Relocation of CIFM-FM-3 Merritt to a site on Iron Mountain, 22 km southeast of the authorized site, and increase of its effective radiated power from 12 watts to 40 watts.

2002-31 *February 12, 2002*

Canadian Broadcasting Corporation  
Montréal and Trois-Rivières, Quebec

Approved — Relocation of CBMT-FM-1 Trois-Rivières to a site 1.9 km northeast of the authorized site, and increase of its effective radiated power from 13 000 watts to 14 000 watts.

## CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES

### DÉCISIONS

On peut se procurer le texte complet des décisions résumées ci-après en s'adressant au CRTC.

2002-27 *Le 12 février 2002*

Craig Broadcast Systems Inc.  
Portage la Prairie/Winnipeg et Dauphin (Manitoba)

Approuvé — Prorogation de la date de mise en œuvre d'un nouvel émetteur de CHMI-TV Portage la Prairie/Winnipeg à Dauphin jusqu'au 18 mai 2002.

2002-28 *Le 12 février 2002*

CHUM Limited/CHUM Limitée  
Windsor (Ontario)

Approuvé — Prorogation de la date de la mise en œuvre de services de radio numérique transitoires devant desservir Windsor jusqu'au 21 juin 2002.

2002-29 *Le 12 février 2002*

Fabrique de la paroisse L'Assomption-de-la-Ste-Vierge  
L'Assomption (Québec)

Approuvé — Prorogation de la date de la mise en œuvre d'une nouvelle station de radio à L'Assomption jusqu'au 15 juin 2002.

2002-30 *Le 12 février 2002*

Jim Pattison Industries Ltd.  
Kamloops et Merritt (Colombie-Britannique)

Approuvé — Déplacement de l'émetteur CIFM-FM-3 Merritt sur un site situé sur le Mont Iron, à 22 km au sud-est du site actuel, et augmentation de la puissance apparente rayonnée de 12 watts à 40 watts.

2002-31 *Le 12 février 2002*

Société Radio-Canada  
Montréal et Trois-Rivières (Québec)

Approuvé — Déplacement de l'émetteur CBMT-FM-1 Trois-Rivières sur un site situé à 1,9 km au nord-est du site actuel, et augmentation de la puissance apparente rayonnée de 13 000 watts à 14 000 watts.

2002-32	February 12, 2002	2002-32	Le 12 février 2002
Wasa Lions Recreational Society Wasa, British Columbia		Wasa Lions Recreational Society Wasa (Colombie-Britannique)	
Revocation of the licence for the radiocommunication distribution undertaking serving Wasa, British Columbia.		Révocation de la licence détenue relativement à l'entreprise de distribution de radiocommunication autorisée à desservir Wasa (Colombie-Britannique).	
2002-33	February 12, 2002	2002-33	Le 12 février 2002
Videon Cablesystems Inc. Alberta, Saskatchewan, Manitoba and Ontario		Videon Cablesystems Inc. Alberta, Saskatchewan, Manitoba et Ontario	
Approved — Extension of time limit to implement a new regional video-on-demand service until December 14, 2002.		Approuvé — Prorogation de la date de la mise en œuvre du service régional de vidéo sur demande jusqu'au 14 décembre 2002.	
2002-34	February 12, 2002	2002-34	Le 12 février 2002
Corus Entertainment Inc./On-Demand Inc. (OBCI) Across Canada		Corus Entertainment Inc./On-Demand Inc. (SDEC) L'ensemble du Canada	
Approved — Extension of time limit to implement a new national video-on-demand service until December 14, 2002.		Approuvé — Prorogation de la date de la mise en œuvre du service national de vidéo sur demande jusqu'au 14 décembre 2002.	
2002-35	February 12, 2002	2002-35	Le 12 février 2002
Cogeco Câble Canada Inc. Ontario and Quebec		Cogeco Câble Canada inc. Ontario et Québec	
Approved — Extension of time limit to implement a new regional video-on-demand service until December 14, 2002.		Approuvé — Prorogation de la date de la mise en œuvre du service régional de vidéo sur demande jusqu'au 14 décembre 2002.	
2002-36	February 12, 2002	2002-36	Le 12 février 2002
Alliance Communications Corporation and Shaw Communications Inc. on behalf of a general partnership Across Canada		Alliance Communications Corporation et Shaw Communications Inc., représentant une société en nom collectif L'ensemble du Canada	
Approved — Extension of time limit to implement a new national video-on-demand service until December 31, 2002.		Approuvé — Prorogation de la date de la mise en œuvre du service national de vidéo sur demande jusqu'au 31 décembre 2002.	
2002-37	February 12, 2002	2002-37	Le 12 février 2002
Gary Farmer (OBCI) [Aboriginal Voices Radio; AVR] Vancouver, British Columbia		Gary Farmer (SDEC) [Aboriginal Voices Radio; AVR] Vancouver (Colombie-Britannique)	
Approved — Extension of time limit to file an application for a new FM frequency until March 5, 2002.		Approuvé — Prorogation du délai accordé pour la soumission d'une nouvelle demande de fréquence de radio FM jusqu'au 5 mars 2002.	
2002-38	February 12, 2002	2002-38	Le 12 février 2002
Saskatchewan Telecommunications Regina, Saskatoon, Moose Jaw, Prince Albert, etc., Saskatchewan		Saskatchewan Telecommunications Regina, Saskatoon, Moose Jaw, Prince Albert, etc. (Saskatchewan)	
Approved — Extension of time limit to implement a new cable distribution undertaking to serve the localities noted in the decision until March 12, 2003.		Approuvé — Prorogation de la date de mise en œuvre d'une nouvelle entreprise de câble devant desservir les localités mentionnées dans la décision jusqu'au 12 mars 2003.	
2002-39	February 14, 2002	2002-39	Le 14 février 2002
Multivan Broadcast Corporation Vancouver, British Columbia CFMT-TV, a division of Rogers Broadcasting Limited Vancouver, British Columbia		Multivan Broadcast Corporation Vancouver (Colombie-Britannique) CFMT-TV, division de Rogers Broadcasting Limited Vancouver (Colombie-Britannique)	
Approved, by majority vote — Application by Multivan Broadcast Corporation for a new television station in Vancouver, expiring August 31, 2008.		Approuvé, par vote majoritaire — Demande de Multivan Broadcast Corporation en vue de créer une nouvelle station de télévision à Vancouver, expirant le 31 août 2008.	
Denied — Competing application by CFMT-TV, a division of Rogers Broadcasting Limited.		Refusé — Demande concurrente de CFMT-TV, division de Rogers Broadcasting Limited.	

2002-40

February 15, 2002

2002-40

Le 15 février 2002

CTV Inc.  
Montréal, Quebec

Acceptance of revised benefits package associated with the acquisition of CFCF-TV Montréal.

[8-1-o]

CTV Inc.  
Montréal (Québec)

Acceptation de la proposition révisée d'un bloc d'avantages liés à l'acquisition de CFCF-TV Montréal.

[8-1-o]

## CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION

PUBLIC NOTICE 2001-39-3

*Call for Applications for a Broadcasting Licence to Carry on a Radio Programming Undertaking to Serve Toronto, Ontario*

In Public Notice CRTC 2001-39, the Commission invited interested parties to file applications by May 22, 2001, for AM and/or FM broadcasting licences to serve the Greater Toronto Area (GTA).

However, the Commission suspended the call for applications (Public Notices CRTC 2001-39-1 and 2001-39-2) in order to accommodate Industry Canada's review of broadcasting capacity in the GTA.

In a report dated July 20, 2001, Industry Canada announced that additional radio broadcasting capacity would be made available in the GTA, stating:

“Industry Canada has evaluated the radio programming capacity in the region and determined that there are seven channels available to accommodate new AM radio services, ten program channels for new digital radio services, and two frequencies available for small FM stations.”

Industry Canada further indicated that it was exploring other options, including the relaxation of technical rules in an effort to find additional broadcasting space. This measure required the testing of radio receivers to ensure interference-free reception of existing and new FM radio stations. The Department indicated at that time it was expecting to conclude its testing at the end of 2001.

Industry Canada informed the Commission in a letter dated January 22, 2002, that the testing of radio receivers in the GTA had now been completed. The Department indicates that the results of the testing show that some relaxation of the technical rules is feasible and that this would result in adding one more FM channel (channel 267) in the GTA.

The Department further indicates that it is now in the process of changing the technical rules and that it is ready to entertain applications under the existing or the new technical rules to come into effect later this year.

Also, the Department indicates that an existing licensee already uses channel 267 and that it would be in a position to issue a broadcasting certificate with or without the approval of the incumbent licensee.

The Commission notes that channel 267 is currently licensed as a low-power unprotected service. A long-standing policy of the Commission and the Department deems that low-power undertakings are authorized on an unprotected basis. As such, the licensee would have to select another frequency, if necessary, to permit optimum utilization of the spectrum.

## CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES

AVIS PUBLIC 2001-39-3

*Appel de demandes de licence de radiodiffusion visant l'exploitation d'une entreprise de programmation de radio pour desservir Toronto (Ontario)*

Dans l'avis public CRTC 2001-39, le Conseil a invité les parties intéressées désirant offrir un service radiophonique AM et/ou FM dans la Région du Grand Toronto (RGT) à soumettre leur demande de licence de radiodiffusion, au plus tard le 22 mai 2001.

Cependant, le Conseil a suspendu l'appel de demandes (les avis publics CRTC 2001-39-1 et 2001-39-2) pour permettre à Industrie Canada d'examiner la capacité de radiodiffusion dans la RGT.

Dans un rapport en date du 20 juillet 2001, Industrie Canada a annoncé qu'il augmenterait la capacité de radiodiffusion dans la RGT :

[Traduction]

« Après avoir examiné la capacité de transmission de programmation radiophonique de la région, Industrie Canada a conclu que sept canaux seraient disponibles pour de nouveaux services de radio AM, dix pour de nouveaux services de radio numérique et deux pour de petites stations FM. »

Industrie Canada a ajouté qu'il étudiait présentement d'autres options, incluant l'assouplissement des exigences techniques afin de trouver des façons d'élargir la gamme des fréquences de radiodiffusion. Ceci nécessitait l'essai des récepteurs radios pour garantir une réception sans interférence des stations radios FM actuelles et nouvelles. Le Ministère indiquait que l'essai devait se terminer à la fin de 2001.

Industrie Canada a informé le Conseil dans une lettre du 22 janvier 2002 qu'il avait complété l'essai de récepteurs radio-électriques dans la RGT. Le Ministère indique que le résultat de l'essai démontre qu'il est possible de permettre un certain assouplissement des exigences techniques et que ceci permettra d'ajouter un canal FM (canal 267) dans la RGT.

Le Ministère indique aussi qu'il a entrepris de modifier ses exigences techniques et qu'il est maintenant prêt à étudier des demandes en considération des exigences techniques existantes ou de ses nouvelles exigences techniques qui entreront en vigueur plus tard cette année.

De plus, le Ministère indique qu'une titulaire existante utilise présentement le canal 267 et qu'il sera en mesure d'émettre un certificat de radiodiffusion avec ou sans l'accord de la présente titulaire.

Le Conseil remarque que le canal 267 est présentement autorisé comme un service de faible puissance à base non protégée. Le Conseil et le Ministère ont une pratique courante depuis plusieurs années qui fait en sorte que les entreprises de faible puissance sont autorisées sur une base non protégée. Ceci veut dire que la titulaire devra faire l'utilisation d'une autre fréquence, si



In view of the conclusion of Industry Canada's study in this matter, the Commission considers that it would be appropriate to reactivate the GTA radio call.

Accordingly, the Commission hereby invites interested parties to file applications no later than April 15, 2002, for licences to operate AM and/or FM radio programming services that clearly reflect the diversity of languages, as well as the multicultural and multiethnic reality of the GTA.

February 12, 2002

[8-1-o]

## CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION

### PUBLIC NOTICE 2002-2-1

Further to its Public Notice CRTC 2002-2 dated January 17, 2002, the Commission announces the following:

Correction to the call for applications for a broadcasting licence to carry on a radio programming undertaking to serve Montréal, Quebec.

The Commission amends the first two paragraphs of the above-mentioned call and the changes are underlined.

The Commission announces that it has received an application for a broadcasting licence to provide an AM radio service to serve Montréal, Quebec.

The Commission hereby calls for applications from other parties wishing to obtain a radio licence to serve the Montréal area.

February 12, 2002

[8-1-o]

## CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION

### PUBLIC NOTICE 2002-7

#### *Bulk Billing by Direct-to-home Satellite Distribution Undertakings*

In this notice, the Commission announces its intention to permit direct-to-home (DTH) distributors, upon application, to engage in the practice of bulk billing on the same basis as cable undertakings. The Commission invites DTH licensees to file applications for licence amendments that would remove the restrictions that prohibit them from engaging in bulk billing. The term "bulk billing" describes the practice whereby the owner or management of a multiple-unit dwelling acquires programming services from a broadcasting distribution undertaking on a wholesale basis for redistribution to the residents of the building.

February 12, 2002

[8-1-o]

nécessaire, afin de permettre la meilleure utilisation possible des fréquences radioélectriques.

Étant donné la conclusion du rapport d'Industrie Canada à cet égard, le Conseil considère qu'il est approprié de relancer l'appel de demandes pour la RGT.

Par la présente, le Conseil invite les parties intéressées à déposer des demandes de licences de radiodiffusion au plus tard le 15 avril 2002, afin d'offrir un service radiophonique AM et/ou FM reflétant la diversité linguistique ainsi que la réalité multiculturelle et multiethnique de la RGT.

Le 12 février 2002

[8-1-o]

## CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES

### AVIS PUBLIC 2002-2-1

À la suite de son avis public CRTC 2002-2 du 17 janvier 2002, le Conseil annonce ce qui suit :

Correction à l'appel de demandes de licence de radiodiffusion visant l'exploitation d'une entreprise de programmation de radio pour desservir Montréal (Québec).

Le Conseil modifie les deux premiers paragraphes de l'appel susmentionné et les changements sont soulignés.

Le Conseil annonce qu'il a reçu une demande de licence de radiodiffusion en vue d'offrir un service AM de radio à Montréal (Québec).

Il invite par la présente la soumission de demandes d'autres parties intéressées à obtenir une licence de radiodiffusion afin de desservir la région de Montréal.

Le 12 février 2002

[8-1-o]

## CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES

### AVIS PUBLIC 2002-7

#### *Facturation globale par les entreprises de distribution par satellite de radiodiffusion directe*

Dans cet avis, le Conseil annonce qu'il a l'intention d'autoriser les distributeurs par satellite de radiodiffusion directe (SRD) qui en feront la demande à facturer globalement, au même titre que les câblodistributeurs. Le Conseil invite les titulaires d'entreprises de distribution par SRD à soumettre une demande de modification de leur licence qui mettrait fin aux restrictions les empêchant de facturer globalement. Le terme « facturation globale » décrit la pratique utilisée par le propriétaire ou les administrateurs d'un immeuble à logements multiples qui achètent en gros des services de programmation d'une entreprise de distribution de radiodiffusion en vue de les redistribuer aux personnes résidant dans l'immeuble.

Le 12 février 2002

[8-1-o]

**MISCELLANEOUS NOTICES****AEC OIL AND GAS CO. LTD.**

## PLANS DEPOSITED

AEC Oil and Gas Co. Ltd. hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Fisheries and Oceans under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, AEC Oil and Gas Co. Ltd. has deposited with the Minister of Fisheries and Oceans, and in the office of the District Registrar of the Land Registry District of Alberta, at Calgary, Alberta, under deposit number 0125606, a description of the site and plans of a single-span bridge over an unnamed creek, from the northeast quarter of Section 24, Township 83, Range 19, W4M, to the northeast quarter of Section 24, Township 83, Range 19, W4M.

Written objections based on the effect of the work on marine navigation should be directed, not later than one month from the date of publication of this notice, to the Superintendent, Navigation Protection Program, Canadian Coast Guard, Department of Fisheries and Oceans, 201 Front Street N, Suite 703, Sarnia, Ontario N7T 8B1.

Calgary, February 14, 2002

LORRNET CONSULTANTS

PAUL BASSENDALE

*Manager, Land and Environment Division*

[8-1-0]

**AEC OIL AND GAS CO. LTD.**

## PLANS DEPOSITED

AEC Oil and Gas Co. Ltd. hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Fisheries and Oceans under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, AEC Oil and Gas Co. Ltd. has deposited with the Minister of Fisheries and Oceans, and in the office of the District Registrar of the Land Registry District of Alberta, at Calgary, Alberta, under deposit number 0126062, a description of the site and plans of a single-span bridge over Loon Creek, from the southwest quarter of Section 10, Township 83, Range 18, W4M, to the southwest quarter of Section 10, Township 83, Range 18, W4M.

Written objections based on the effect of the work on marine navigation should be directed, not later than one month from the date of publication of this notice, to the Superintendent, Navigation Protection Program, Canadian Coast Guard, Department of Fisheries and Oceans, 201 Front Street N, Suite 703, Sarnia, Ontario N7T 8B1.

Calgary, February 14, 2002

LORRNET CONSULTANTS

PAUL BASSENDALE

*Manager, Land and Environment Division*

[8-1-0]

**AVIS DIVERS****AEC OIL AND GAS CO. LTD.**

## DÉPÔT DE PLANS

La société AEC Oil and Gas Co. Ltd. donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Pêches et des Océans en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. La AEC Oil and Gas Co. Ltd. a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Pêches et des Océans, et au bureau de la publicité des droits du district d'enregistrement d'Alberta, à Calgary (Alberta), sous le numéro de dépôt 0125606, une description de l'emplacement et les plans d'un pont à travée unique au-dessus d'un ruisseau non désigné, s'étendant du quart nord-est de la section 24, canton 83, rang 19, à l'ouest du quatrième méridien, jusqu'au quart nord-est de la section 24, canton 83, rang 19, à l'ouest du quatrième méridien.

Toute objection aux répercussions que les travaux pourraient avoir sur la navigation maritime doit être adressée par écrit, dans un délai d'un mois suivant la date de publication du présent avis, au Surintendant, Programme de protection de la navigation, Garde côtière canadienne, Ministère des Pêches et des Océans, 201, rue Front Nord, Bureau 703, Sarnia (Ontario) N7T 8B1.

Calgary, le 14 février 2002

LORRNET CONSULTANTS

*Le gestionnaire, Section des terres et de l'environnement*

PAUL BASSENDALE

[8-1]

**AEC OIL AND GAS CO. LTD.**

## DÉPÔT DE PLANS

La société AEC Oil and Gas Co. Ltd. donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Pêches et des Océans en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. La AEC Oil and Gas Co. Ltd. a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Pêches et des Océans, et au bureau de la publicité des droits du district d'enregistrement d'Alberta, à Calgary (Alberta), sous le numéro de dépôt 0126062, une description de l'emplacement et les plans d'un pont à travée unique au-dessus du ruisseau Loon, s'étendant du quart sud-ouest de la section 10, canton 83, rang 18, à l'ouest du quatrième méridien, jusqu'au quart sud-ouest de la section 10, canton 83, rang 18, à l'ouest du quatrième méridien.

Toute objection aux répercussions que les travaux pourraient avoir sur la navigation maritime doit être adressée par écrit, dans un délai d'un mois suivant la date de publication du présent avis, au Surintendant, Programme de protection de la navigation, Garde côtière canadienne, Ministère des Pêches et des Océans, 201, rue Front Nord, Bureau 703, Sarnia (Ontario) N7T 8B1.

Calgary, le 14 février 2002

LORRNET CONSULTANTS

*Le gestionnaire, Section des terres et de l'environnement*

PAUL BASSENDALE

[8-1]

**ANXIETY ASSOCIATION OF CANADA****RELOCATION OF HEAD OFFICE**

Notice is hereby given that the Anxiety Association of Canada has changed the location of its head office to the City of Ottawa, Province of Ontario.

January 31, 2002

CHERYL DRISKELL  
*Secretary-Treasurer*

[8-1-o]

**ASSOCIATION CANADIENNE DE L'ANXIÉTÉ****CHANGEMENT DE LIEU DU SIÈGE SOCIAL**

Avis est par les présentes donné que l'Association Canadienne de l'Anxiété a changé le lieu de son siège social qui est maintenant situé à Ottawa, province d'Ontario.

Le 31 janvier 2002

*La secrétaire-trésorière*  
CHERYL DRISKELL

[8-1-o]

**CANADIAN CHRISTIAN PREGNANCY SUPPORT SERVICES****SURRENDER OF CHARTER**

Notice is hereby given that Canadian Christian Pregnancy Support Services (formerly Christian Association of Pregnancy Support Services Inc.) intends to apply to the Minister of Industry for leave to surrender its charter, pursuant to the *Canada Corporations Act*.

February 1, 2002

CARTER & ASSOCIATES  
*Barristers and Solicitors*

[8-1-o]

**CANADIAN CHRISTIAN PREGNANCY SUPPORT SERVICES****ABANDON DE CHARTE**

Avis est par les présentes donné que Canadian Christian Pregnancy Support Services (anciennement Christian Association of Pregnancy Support Services Inc.) demandera au ministre de l'Industrie la permission d'abandonner sa charte en vertu de la *Loi sur les corporations canadiennes*.

Le 1<sup>er</sup> février 2002

*Les conseillers juridiques*  
CARTER & ASSOCIATES

[8-1-o]

**CITY OF SUMMERSIDE****PLANS DEPOSITED**

The City of Summerside hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Fisheries and Oceans under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, the City of Summerside has deposited with the Minister of Fisheries and Oceans, at Dartmouth, Nova Scotia, a description of the site and plans of a proposed infill, storm drainage system and beach construction in Summerside Harbour, at Summerside, Prince Edward Island.

Written objections based on the effect of the work on marine navigation should be directed, not later than one month from the date of publication of this notice, to the Superintendent, Navigable Waters Protection Division, Canadian Coast Guard, Department of Fisheries and Oceans, Foot of Parker Street, P.O. Box 1000, Dartmouth, Nova Scotia B2Y 3Z8.

Summerside, February 11, 2002

TERRY MURPHY  
*Chief Administrative Officer*

[8-1-o]

**CITY OF SUMMERSIDE****DÉPÔT DE PLANS**

La City of Summerside donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Pêches et des Océans en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. La City of Summerside a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Pêches et des Océans, à Dartmouth (Nouvelle-Écosse), une description de l'emplacement et les plans relatifs à des travaux de remplissage, à un réseau de collecte des eaux pluviales et à la construction d'une plage, que l'on propose d'effectuer dans la baie Summerside, à Summerside (Île-du-Prince-Édouard).

Toute objection aux répercussions que les travaux pourraient avoir sur la navigation maritime doit être adressée par écrit, dans un délai d'un mois suivant la date de publication du présent avis, au Surintendant, Division de la protection des eaux navigables, Garde côtière canadienne, Ministère des Pêches et des Océans, Rue Parker, Case postale 1000, Dartmouth (Nouvelle-Écosse) B2Y 3Z8.

Summerside, le 11 février 2002

*Le directeur général*  
TERRY MURPHY

[8-1-o]

**CORPORATION OF DELTA****PLANS DEPOSITED**

The Corporation of Delta, Parks Recreation and Culture Department, hereby gives notice that an application has been made

**CORPORATION OF DELTA****DÉPÔT DE PLANS**

La Corporation of Delta, Parks Recreation and Culture Department, donne avis, par les présentes, qu'une demande a été

to the Minister of Fisheries and Oceans under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, the Corporation of Delta has deposited with the Minister of Fisheries and Oceans, at Vancouver, British Columbia, and in the office of the District Registrar of the Land Registry District of New Westminster, at 88 Sixth Street, New Westminster, British Columbia, under deposit number LMP52737, a description of the site and plans of the proposed bridge over Green Slough at Ladner, from Highway number 99 embankment to Marina Gardens Estates.

And take notice that the project is presently being screened pursuant to the *Canadian Environmental Assessment Act*.

Written objections based on the effect of the work on marine navigation should be directed, not later than one month from the date of publication of this notice, to the Superintendent, Navigable Waters Protection Division, Operational Programs, Canadian Coast Guard, Department of Fisheries and Oceans, 350-555 West Hastings Street, Vancouver, British Columbia V6B 5G3.

Delta, February 14, 2002

MARK TAYLOR  
*Superintendent of Park Maintenance*

[8-1-o]

#### DAVID A. PHELPS

##### PLANS DEPOSITED

David A. Phelps hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Fisheries and Oceans under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, David A. Phelps has deposited with the Minister of Fisheries and Oceans, and in the office of the District Registrar of the Land Registry District of Halifax, at 5151 Terminal Road, Halifax, Nova Scotia, under deposit number 6520, book 6969, pages 724-725, a description of the site and plans of the rebuilding of an existing dock in the waters of the South East Passage of Halifax Harbour, at Eastern Passage, at the waterfront of Lot B2 of the William J. Myers Subdivision, 1405 Main Road, Eastern Passage.

And take notice that the project is presently being screened pursuant to the *Canadian Environmental Assessment Act*.

Written objections based on the effect of the work on marine navigation and on the environment as it relates to areas of federal responsibility should be directed, not later than one month from the date of publication of this notice, to the Regional Superintendent, Navigable Waters Protection Division, Canadian Coast Guard, Department of Fisheries and Oceans, Foot of Parker Street, P.O. Box 1000, Dartmouth, Nova Scotia B2Y 3Z8.

Eastern Passage, February 14, 2002

DAVID A. PHELPS

[8-1-o]

déposée auprès du ministre des Pêches et des Océans en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. La Corporation of Delta a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Pêches et des Océans, à Vancouver (Colombie-Britannique), et au bureau de la publicité des droits du district d'enregistrement de New Westminster, situé au 88, Sixième Rue, New Westminster (Colombie-Britannique), sous le numéro de dépôt LMP52737, une description de l'emplacement et les plans du pont que l'on propose de construire au-dessus du marécage Green, à Ladner, à partir du remblai de la route 99 jusqu'à la propriété Marina Gardens Estates.

Le projet fait présentement l'objet d'un examen préalable en conformité avec la *Loi canadienne sur l'évaluation environnementale*.

Toute objection aux répercussions que les travaux pourraient avoir sur la navigation maritime doit être adressée par écrit, dans un délai d'un mois suivant la date de publication du présent avis, au Surintendant, Division de la protection des eaux navigables, Programmes opérationnels, Garde côtière canadienne, Ministère des Pêches et des Océans, 555, rue Hastings Ouest, Bureau 350, Vancouver (Colombie-Britannique) V6B 5G3.

Delta, le 14 février 2002

*Le surintendant, Entretien des parcs*  
MARK TAYLOR

[8-1-o]

#### DAVID A. PHELPS

##### DÉPÔT DE PLANS

David A. Phelps donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Pêches et des Océans en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. David A. Phelps a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Pêches et des Océans, et au bureau de la publicité des droits du district d'enregistrement de Halifax, situé au 5151, chemin Terminal, Halifax (Nouvelle-Écosse), sous le numéro de dépôt 6520, livre 6969, pages 724-725, une description de l'emplacement et les plans de la réfection du quai actuellement situé dans les eaux du chenal South East du port de Halifax, à Eastern Passage, dans le secteur riverain du lot B2 de la subdivision William J. Myers, 1405, chemin Main, Eastern Passage.

Le projet fait présentement l'objet d'un examen préalable en conformité avec la *Loi canadienne sur l'évaluation environnementale*.

Toute objection aux répercussions que les travaux pourraient avoir sur la navigation maritime et sur l'environnement en ce qui a trait aux compétences fédérales doit être adressée par écrit, dans un délai d'un mois suivant la date de publication du présent avis, au Surintendant régional, Division de la protection des eaux navigables, Garde côtière canadienne, Ministère des Pêches et des Océans, Rue Parker, Case postale 1000, Dartmouth (Nouvelle-Écosse) B2Y 3Z8.

Eastern Passage, le 14 février 2002

DAVID A. PHELPS

[8-1]

**DEPARTMENT OF NATIONAL DEFENCE****PLANS DEPOSITED**

The Department of National Defence hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Fisheries and Oceans under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, the Department of National Defence has deposited with the Minister of Fisheries and Oceans, and in the office of the District Registrar of the Land Registry District of Halifax County, at the Provincial Registrar Office, 5151 Terminal Road, Halifax, Nova Scotia, under deposit numbers 5574 and 5573, book 6964, a description of the site and plans of the construction of the Ammunition Transit Facility and the Ammunition Maintenance Facility (AMF), and the related placement of rip rap in the Bedford Basin at the Canadian Forces Ammunition Depot, in front of lot number 40469926 (AMF only).

And take notice that the project is presently being screened pursuant to the *Canadian Environmental Assessment Act*.

Written objections based on the effect of the work on marine navigation should be directed, not later than one month from the date of publication of this notice, to the Regional Director, Canadian Coast Guard, Department of Fisheries and Oceans, Foot of Parker Street, P.O. Box 1000, Dartmouth, Nova Scotia B2Y 3Z8.

Dartmouth, February 15, 2002

DEFENCE CONSTRUCTION CANADA

[8-1-o]

**MINISTÈRE DE LA DÉFENSE NATIONALE****DÉPÔT DE PLANS**

Le ministère de la Défense nationale donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Pêches et des Océans en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. Le ministère de la Défense nationale a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Pêches et des Océans, et au bureau de la publicité des droits du district d'enregistrement du comté de Halifax, au bureau du registraire provincial, situé au 5151, chemin Terminal, Halifax (Nouvelle-Écosse), sous les numéros de dépôt 5574 et 5573, livre 6964, une description de l'emplacement et les plans de la construction des installations servant au transport et à la maintenance de munitions, ainsi que de la mise en place de l'enrochement dans le bassin Bedford, au dépôt de munitions des Forces canadiennes, en face du lot numéro 40469926 (installations servant à la maintenance de munitions seulement).

Le projet fait présentement l'objet d'un examen préalable en conformité avec la *Loi canadienne sur l'évaluation environnementale*.

Toute objection aux répercussions que les travaux pourraient avoir sur la navigation maritime doit être adressée par écrit, dans un délai d'un mois suivant la date de publication du présent avis, au Directeur régional, Garde côtière canadienne, Ministère des Pêches et des Océans, Rue Parker, Case postale 1000, Dartmouth (Nouvelle-Écosse) B2Y 3Z8.

Dartmouth, le 15 février 2002

CONSTRUCTION DE DÉFENSE CANADA

[8-1]

**FAREWELL MUSSEL FARMS LTD.****PLANS DEPOSITED**

Farewell Mussel Farms Ltd. hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Fisheries and Oceans under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, Farewell Mussel Farms Ltd. has deposited with the Minister of Fisheries and Oceans, and in the town office of the Electoral District of Lewisporte, at Birchy Bay, Newfoundland and Labrador, a description of the site and plans of existing and proposed aquaculture sites and log booms in the Farewell Harbour, The Reach Run, near Chapel Island.

Written objections based on the effect of the work on marine navigation and on the environment as it relates to areas of federal responsibility should be directed, not later than one month from the date of publication of this notice, to the Regional Director, Canadian Coast Guard, Department of Fisheries and Oceans, P.O. Box 5667, St. John's, Newfoundland A1C 5X1.

Stoneville, February 14, 2002

ALVIN HODDER

[8-1-o]

**FAREWELL MUSSEL FARMS LTD.****DÉPÔT DE PLANS**

La société Farewell Mussel Farms Ltd. donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Pêches et des Océans en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. La Farewell Mussel Farms Ltd. a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Pêches et des Océans, et au bureau municipal de Birchy Bay dans la circonscription électorale de Lewisporte (Terre-Neuve-et-Labrador), une description de l'emplacement et les plans d'installations d'aquaculture et d'estacades existantes et projetées dans le havre de Farewell, dans le passage The Reach, près de l'île Chapel.

Toute objection aux répercussions que les travaux pourraient avoir sur la navigation maritime et sur l'environnement en ce qui a trait aux compétences fédérales doit être adressée par écrit, dans un délai d'un mois suivant la date de publication du présent avis, au Directeur régional, Garde côtière canadienne, Ministère des Pêches et des Océans, Case postale 5667, St. John's (Terre-Neuve) A1C 5X1.

Stoneville, le 14 février 2002

ALVIN HODDER

[8-1]

**GREENBRIER LEASING CORPORATION**

## DOCUMENTS DEPOSITED

Notice is hereby given, pursuant to section 105 of the *Canada Transportation Act*, that on February 7, 2002, the following documents were deposited in the Office of the Registrar General of Canada:

1. Memorandum of Limited Recourse Lease Agreement (relating to FEC 60085-60124) dated as of August 30, 2001, between The CIT Group/Equipment Financing, Inc. and Greenbrier Leasing Corporation;
2. Memorandum of Limited Recourse Lease Agreement (relating to FEC 70900-70989) dated as of August 30, 2001, between The CIT Group/Equipment Financing, Inc. and Greenbrier Leasing Corporation;
3. Memorandum of Purchase and Assignment for Security dated February 7, 2002, between Greenbrier Leasing Corporation and The CIT Group/Equipment Financing, Inc.; and
4. Memorandum of Limited Recourse Lease Agreement dated February 7, 2002, between The CIT Group/Equipment Financing, Inc. and Greenbrier Leasing Corporation.

February 12, 2002

MCCARTHY TÉTRAULT LLP  
*Solicitors*

[8-1-o]

**MARC LALONDE**

## PLANS DEPOSITED

Marc Lalonde hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Fisheries and Oceans under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, Marc Lalonde has deposited with the Minister of Fisheries and Oceans, and in the office of the District Registrar of the Land Registry District of North Glengarry, at Alexandria, Ontario, under deposit number 118555, a description of the site and plans of a bridge (clear span), north to south side, over the Delisle River, at Alexandria, Ontario, in front of lot number 38.

Written objections based on the effect of the work on marine navigation should be directed, not later than one month from the date of publication of this notice, to the Superintendent, Navigation Protection Program, Canadian Coast Guard, Department of Fisheries and Oceans, 201 Front Street N, Suite 703, Sarnia, Ontario N7T 8B1.

Alexandria, February 12, 2002

MARC LALONDE

[8-1-o]

**MINISTÈRE DES TRANSPORTS DU QUÉBEC**

## PLANS DEPOSITED

The Ministère des Transports du Québec (Ministry of Transportation of Quebec) hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Fisheries and Oceans under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, the Ministère des Transports du Québec has deposited with the

**GREENBRIER LEASING CORPORATION**

## DÉPÔT DE DOCUMENTS

Avis est par les présentes donné, conformément à l'article 105 de la *Loi sur les transports au Canada*, que le 7 février 2002 les documents suivants ont été déposés au Bureau du registraire général du Canada :

1. Résumé du contrat de location à recours limité (relatif au FEC 60085-60124) en date du 30 août 2001 entre The CIT Group/Equipment Financing, Inc. et la Greenbrier Leasing Corporation;
2. Résumé du contrat de location à recours limité (relatif au FEC 70900-70989) en date du 30 août 2001 entre The CIT Group/Equipment Financing, Inc. et la Greenbrier Leasing Corporation;
3. Résumé d'achat et cession pour garantie en date du 7 février 2002 entre la Greenbrier Leasing Corporation et The CIT Group/Equipment Financing, Inc.;
4. Résumé du contrat de location à recours limité en date du 7 février 2002 entre The CIT Group/Equipment Financing, Inc. et la Greenbrier Leasing Corporation.

Le 12 février 2002

*Les conseillers juridiques*  
MCCARTHY TÉTRAULT s.r.l.

[8-1-o]

**MARC LALONDE**

## DÉPÔT DE PLANS

Marc Lalonde donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Pêches et des Océans en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. Marc Lalonde a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Pêches et des Océans, et au bureau de la publicité des droits du district d'enregistrement de North Glengarry, à Alexandria (Ontario), sous le numéro de dépôt 118555, une description de l'emplacement et les plans d'un pont (à ouverture libre), côté nord-sud, au-dessus de la rivière Delisle, à Alexandria (Ontario), en face du lot numéro 38.

Toute objection aux répercussions que les travaux pourraient avoir sur la navigation maritime doit être adressée par écrit, dans un délai d'un mois suivant la date de publication du présent avis, au Surintendant, Programme de protection de la navigation, Garde côtière canadienne, Ministère des Pêches et des Océans, 201, rue Front Nord, Bureau 703, Sarnia (Ontario) N7T 8B1.

Alexandria, le 12 février 2002

MARC LALONDE

[8-1]

**MINISTÈRE DES TRANSPORTS DU QUÉBEC**

## DÉPÔT DE PLANS

Le ministère des Transports du Québec donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Pêches et des Océans en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. Le ministère des Transports du Québec a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre

Minister of Fisheries and Oceans, and in the office of the District Registrar of the Land Registry District of Amqui, under deposit number 145268, a description of the site and plans of the bridge (P-4470, for registration of the structure) on Highway 132 crossing the Matapédia River in Amqui and bordering lot 1608 to the southwest, lot 1432-5 to the northwest, lots 410 and 411 to the northeast and lot 460 to the southeast, in Range 1 of Brochu Township, City of Amqui.

And take notice that the project has been screened pursuant to the *Canadian Environmental Assessment Act*, and that the Department of Fisheries and Oceans has determined that the potentially adverse environmental effects that may be caused by the project are minimal.

Written objections based on the effect of the work on marine navigation should be directed, not later than one month from the date of publication of this notice, to the Regional Director, Canadian Coast Guard, Department of Fisheries and Oceans, 101 Champlain Boulevard, Québec, Québec G1K 7Y7.

Québec, February 6, 2002

JEAN-PAUL BEAULIEU  
*Deputy Minister*

[8-1-o]

## MINISTRY OF TRANSPORTATION OF ONTARIO

### PLANS DEPOSITED

The Ministry of Transportation of Ontario hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Fisheries and Oceans under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, the Ministry of Transportation of Ontario has deposited with the Minister of Fisheries and Oceans, and in the office of the District Registrar of the Land Registry District of Parry Sound, at 28 Miller Street, Parry Sound, Ontario P2A 1T1, under deposit number 181268, a description of the site and plans of the proposed Magnetawan River/Highway 520 overpass bridge, on Highway 11, Lot 4, Concession 9, Township of Armour, District of Parry Sound.

Written objections based on the effect of the work on marine navigation should be directed, not later than one month from the date of publication of this notice, to the Superintendent, Navigation Protection Program, Canadian Coast Guard, Department of Fisheries and Oceans, 201 Front Street N, Suite 703, Sarnia, Ontario N7T 8B1.

Barrie, February 23, 2002

LGL LIMITED  
GRANT NORMAN KAUFFMAN  
*Senior Planner/Biologist*

[8-1-o]

## NOVA SCOTIA POWER INCORPORATED

### PLANS DEPOSITED

Nova Scotia Power Incorporated hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Fisheries and Oceans under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9

des Pêches et des Océans, et au bureau de la publicité des droits du district d'enregistrement d'Amqui, sous le numéro de dépôt 145268, une description de l'emplacement et les plans du pont (P-4470 pour enregistrement de la structure) sur la route 132, enjambant la rivière Matapédia à Amqui et bordant au sud-ouest le lot 1608, au nord-ouest le lot 1432-5, au nord-est les lots 410 et 411 et au sud-est le lot 460, dans le rang 1 du canton de Brochu, ville d'Amqui.

Le projet a fait l'objet d'un examen préalable en conformité avec la *Loi canadienne sur l'évaluation environnementale*, et le ministère des Pêches et des Océans a déterminé que les effets néfastes que le projet peut avoir sur l'environnement sont minimes.

Toute objection aux répercussions que les travaux pourraient avoir sur la navigation maritime doit être adressée par écrit, dans un délai d'un mois suivant la date de publication du présent avis, au Directeur régional, Garde côtière canadienne, Ministère des Pêches et des Océans, 101, boulevard Champlain, Québec (Québec) G1K 7Y7.

Québec, le 6 février 2002

*Le sous-ministre*  
JEAN-PAUL BEAULIEU

[8-1-o]

## MINISTÈRE DES TRANSPORTS DE L'ONTARIO

### DÉPÔT DE PLANS

Le ministère des Transports de l'Ontario donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Pêches et des Océans en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. Le ministère des Transports de l'Ontario a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Pêches et des Océans, et au bureau de la publicité des droits du district d'enregistrement de Parry Sound, situé au 28, rue Miller, Parry Sound (Ontario) P2A 1T1, sous le numéro de dépôt 181268, une description de l'emplacement et les plans du pont autoroutier que l'on propose de construire au-dessus de la rivière Magnetawan et de la route 520, sur la route 11, lot 4, concession 9, canton d'Armour, district de Parry Sound.

Toute objection aux répercussions que les travaux pourraient avoir sur la navigation maritime doit être adressée par écrit, dans un délai d'un mois suivant la date de publication du présent avis, au Surintendant, Programme de protection de la navigation, Garde côtière canadienne, Ministère des Pêches et des Océans, 201, rue Front Nord, Bureau 703, Sarnia (Ontario) N7T 8B1.

Barrie, le 23 février 2002

LGL LIMITED  
*Le planificateur principal et biologiste*  
GRANT NORMAN KAUFFMAN

[8-1-o]

## NOVA SCOTIA POWER INCORPORATED

### DÉPÔT DE PLANS

La société Nova Scotia Power Incorporated donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Pêches et des Océans en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de

of the said Act, Nova Scotia Power Incorporated has deposited with the Minister of Fisheries and Oceans, and in the office of the District Registrar of the Land Registry District of Halifax, at Halifax, Nova Scotia, in book 6968, page 948, document number 6314, file number 3090, a description of the site and plans showing an existing overhead power and communication wire crossing the Bay of Islands, East Quoddy, from Turner Island to Snow Island, Halifax County, Nova Scotia, from an existing pole at the western shore of Turner Island, Property Identification Number 543546, over the Bay of Islands in a westerly direction for a distance of approximately 102 m, to an existing pole on the eastern shore of Snow Island, Property Identification Number 40639668.

And take notice that the project is presently being screened pursuant to the *Canadian Environmental Assessment Act*.

Written objections based on the effect of the work on marine navigation and on the environment as it relates to areas of federal responsibility should be directed, not later than one month from the date of publication of this notice, to the Regional Director, Canadian Coast Guard, Department of Fisheries and Oceans, Foot of Parker Street, P.O. Box 1000, Dartmouth, Nova Scotia B2Y 3Z8.

Dutch Settlement, February 23, 2002

LANDTECH CONSULTING SERVICES INC.  
RONALD ALLEN PARKER  
*President*

[8-1-o]

l'ouvrage décrit ci-après. La Nova Scotia Power Incorporated a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Pêches et des Océans, et au bureau de la publicité des droits du district d'enregistrement de Halifax, à Halifax (Nouvelle-Écosse), dans le livre 6968, page 948, numéro de document 6314, numéro de dossier 3090, une description de l'emplacement et les plans d'un fil électrique aérien servant aussi aux communications et actuellement situé au-dessus de la baie des Îles, East Quoddy, de l'île Turner à l'île Snow, comté de Halifax (Nouvelle-Écosse), à partir d'un poteau actuel situé sur la rive ouest de l'île Turner, cote foncière 543546, au-dessus de la baie des Îles en direction ouest sur une distance d'environ 102 m, jusqu'à un poteau actuel situé sur la rive est de l'île Snow, cote foncière 40639668.

Le projet fait présentement l'objet d'un examen préalable en conformité avec la *Loi canadienne sur l'évaluation environnementale*.

Toute objection aux répercussions que les travaux pourraient avoir sur la navigation maritime et sur l'environnement en ce qui a trait aux compétences fédérales doit être adressée par écrit, dans un délai d'un mois suivant la date de publication du présent avis, au Directeur régional, Garde côtière canadienne, Ministère des Pêches et des Océans, Rue Parker, Case postale 1000, Dartmouth (Nouvelle-Écosse) B2Y 3Z8.

Dutch Settlement, le 23 février 2002

LANDTECH CONSULTING SERVICES INC.  
*Le président*  
RONALD ALLEN PARKER

[8-1]

## THE PHOENIX INSURANCE COMPANY

### RELEASE OF ASSETS

Notice is hereby given, pursuant to the provisions of section 651 of the *Insurance Companies Act*, that The Phoenix Insurance Company, having ceased to carry on business in Canada, intends to make an application to the Superintendent of Financial Institutions for the release of its assets in Canada.

Policyholders of The Phoenix Insurance Company opposing the release may file their opposition with the Superintendent of Financial Institutions, Registration and Approvals Division, 255 Albert Street, Ottawa, Ontario K1A 0H2, on or before March 25, 2002.

January 28, 2002

CASSELS BROCK & BLACKWELL LLP  
*Solicitors*

[6-4-o]

## THE PHOENIX INSURANCE COMPANY

### LIBÉRATION D'ACTIF

Avis est par les présentes donné, conformément à l'article 651 de la *Loi sur les sociétés d'assurances*, que The Phoenix Insurance Company, ayant cessé ses opérations au Canada, entend présenter une demande au surintendant des institutions financières pour la libération de son actif au Canada.

Les titulaires de polices de The Phoenix Insurance Company s'opposant à la libération peuvent faire part de leur opposition au Surintendant des institutions financières, Division de l'agrément et des approbations, 255, rue Albert, Ottawa (Ontario) K1A 0H2, au plus tard le 25 mars 2002.

Le 28 janvier 2002

*Les conseillers juridiques*  
CASSELS BROCK & BLACKWELL s.r.l.

[6-4-o]

## RAVI ZACHARIAS INTERNATIONAL MINISTRIES

### RELOCATION OF HEAD OFFICE

Notice is hereby given that RAVI ZACHARIAS INTERNATIONAL MINISTRIES has changed the location of its head office to the City of Abbotsford, Province of British Columbia.

February 2, 2002

KEN DALY  
*Secretary*

[8-1-o]

## RAVI ZACHARIAS INTERNATIONAL MINISTRIES

### CHANGEMENT DE LIEU DU SIÈGE SOCIAL

Avis est par les présentes donné que RAVI ZACHARIAS INTERNATIONAL MINISTRIES a changé le lieu de son siège social qui est maintenant situé à Abbotsford, province de la Colombie-Britannique.

Le 2 février 2002

*Le secrétaire*  
KEN DALY

[8-1-o]



**SOLVAY POLYMERS, INC.**

## DOCUMENTS DEPOSITED

Notice is hereby given, pursuant to section 105 of the *Canada Transportation Act*, that on February 8, 2002, the following documents were deposited in the Office of the Registrar General of Canada:

1. Lease Assignment and Assumption Agreement (Verizon Capital Corp. 1992-1) dated as of January 31, 2002, between Solvay Polymers, Inc., as Assignor, and Solvay HDPE, L.P., as Assignee;
2. Lease Assignment and Assumption Agreement (Verizon Capital Corp. 1992-1) dated as of January 31, 2002, between Solvay Polymers, Inc., as Assignor, and AJV Polymers, L.L.C., as Assignee;
3. Lease Assignment and Assumption Agreement (Verizon Capital Corp. 1992-1) dated as of January 31, 2002, between Solvay HDPE, L.P., as Assignor, and BP Solvay Polyethylene North America, as Assignee; and
4. Lease Assignment and Assumption Agreement (Verizon Capital Corp. 1992-1) dated as of January 31, 2002, between AJV Polymers, L.L.C., as Assignor, and BP Solvay Polyethylene North America, as Assignee.

February 23, 2002

GOWLING LAFLEUR HENDERSON LLP  
*Barristers and Solicitors*

[8-1-0]

**UBS AG**

## APPLICATION TO ESTABLISH A FOREIGN BANK BRANCH

Notice is hereby given, pursuant to subsection 525(2) of the *Bank Act*, that UBS AG, a foreign bank with its head office in Switzerland, intends to apply to the Minister of Finance for an order permitting it to establish a foreign bank branch in Canada to carry on the business of banking. The branch will carry on business in Canada under the name UBS AG Canada Branch and its principal office will be located in Toronto, Ontario.

Any person who objects to the proposed order may submit an objection in writing to the Office of the Superintendent of Financial Institutions, 255 Albert Street, Ottawa, Ontario K1A 0H2, on or before April 2, 2002.

Switzerland, February 9, 2002

UBS AG

[6-4-0]

**SOLVAY POLYMERS, INC.**

## DÉPÔT DE DOCUMENTS

Avis est par les présentes donné, conformément à l'article 105 de la *Loi sur les transports au Canada*, que le 8 février 2002 les documents suivants ont été déposés au Bureau du registraire général du Canada :

1. Cession de bail et contrat de prise en charge (Verizon Capital Corp. 1992-1) en date du 31 janvier 2002 entre la Solvay Polymers, Inc., en qualité de cédant, et la Solvay HDPE, L.P., en qualité de cessionnaire;
2. Cession de bail et contrat de prise en charge (Verizon Capital Corp. 1992-1) en date du 31 janvier 2002 entre la Solvay Polymers, Inc., en qualité de cédant, et la AJV Polymers, L.L.C., en qualité de cessionnaire;
3. Cession de bail et contrat de prise en charge (Verizon Capital Corp. 1992-1) en date du 31 janvier 2002 entre la Solvay HDPE, L.P., en qualité de cédant, et la BP Solvay Polyethylene North America, en qualité de cessionnaire;
4. Cession de bail et contrat de prise en charge (Verizon Capital Corp. 1992-1) en date du 31 janvier 2002 entre la AJV Polymers, L.L.C., en qualité de cédant, et la BP Solvay Polyethylene North America, en qualité de cessionnaire.

Le 23 février 2002

*Les conseillers juridiques*  
GOWLING LAFLEUR HENDERSON s.r.l.

[8-1-0]

**UBS AG**

## DEMANDE D'ÉTABLISSEMENT D'UNE SUCCURSALE DE BANQUE ÉTRANGÈRE

Avis est par les présentes donné, en vertu du paragraphe 525(2) de la *Loi sur les banques*, que la UBS AG, une banque étrangère ayant son siège social en Suisse, a l'intention de demander au ministre des Finances une ordonnance l'autorisant à établir une succursale de banque étrangère au Canada pour y mener des activités bancaires. La succursale exercera des affaires au Canada sous le nom de UBS AG succursale du Canada et son bureau principal sera situé à Toronto (Ontario).

Toute personne qui s'oppose à une telle ordonnance peut soumettre son opposition, par écrit, au Bureau du surintendant des institutions financières, 255, rue Albert, Ottawa (Ontario) K1A 0H2, au plus tard le 2 avril 2002.

Suisse, le 9 février 2002

UBS AG

[6-4-0]

**PROPOSED REGULATIONS****RÈGLEMENTS PROJETÉS***Table of Contents**Table des matières*


---

	<i>Page</i>		<i>Page</i>
<b>Canada Customs and Revenue Agency</b>		<b>Agence des douanes et du revenu du Canada</b>	
Regulations Amending the Duty Free Shop Regulations .....	443	Règlement modifiant le Règlement sur les boutiques hors taxes .....	443
<b>Transport, Dept. of</b>		<b>Transports, min. des</b>	
Regulations Amending the Canadian Aviation Regulations (Part VI) .....	446	Règlement modifiant le Règlement de l'aviation canadien (Partie VI) .....	446
Regulations Amending the Motor Vehicle Safety Regulations (Mirrors) .....	449	Règlement modifiant le Règlement sur la sécurité des véhicules automobiles (miroirs).....	449

## Regulations Amending the Duty Free Shop Regulations

*Statutory Authority*

*Customs Act*

*Sponsoring Agency*

Canada Customs and Revenue Agency

## Règlement modifiant le Règlement sur les boutiques hors taxes

*Fondement législatif*

*Loi sur les douanes*

*Organisme responsable*

Agence des douanes et du revenu du Canada

### REGULATORY IMPACT ANALYSIS STATEMENT

#### *Description*

The April 2001 revisions to the tax regime have, for the first time, imposed a tax on tobacco products being purchased for sale in duty free shops. In view of this change, it was determined that a measure was warranted to reduce the cost of operating a shop, thereby encouraging continued investment and growth in this industry. Consequently, the repeal of section 5 of the *Duty Free Shop Regulations* will result in the elimination of licence fees paid by both airport and land border duty free shops. Pursuant to section 167.1(a) of the *Customs Act*, this action will be made retroactive to relieve licence fees payable on gross revenues generated by duty free shop sales after July 1, 2001. This action is consistent with a recent comprehensive review of the Regulations which concluded that efforts should continue to reduce red tape to better align the program with modern business practices.

A number of operational enhancements are being implemented concurrently as a result of this review. Off-site storage of goods will be permitted to alleviate current storage constraints. The processes related to the issuance and renewal of licences will be streamlined through the elimination of a review board for new licences and an adjustment of the information required during the renewal process. The goal will be to develop fair and transparent processes that can be carried out quickly and inexpensively.

Other amendments being proposed are “housekeeping.” They make changes to the Regulations to reflect the introduction of the Canada Customs and Revenue Agency (CCRA).

#### *Alternatives*

No other options were appropriate. Elimination of licence fees will effectively reduce the cost of operating a duty free shop.

#### *Benefits and Costs*

These amendments will involve no additional administrative or compliance costs for duty free shop operators or for the CCRA. However, approximately \$5.7 million in annual licence fees will no longer be collected by the CCRA. The chief benefit of the amendments will be a significant reduction in the cost of

### RÉSUMÉ DE L'ÉTUDE D'IMPACT DE LA RÉGLEMENTATION

#### *Description*

Les modifications au régime fiscal d'avril 2001 ont pour la première fois conduit à l'imposition d'une taxe sur les produits du tabac qui sont achetés pour être vendus dans des boutiques hors taxes. En raison de ce changement, il a été déterminé qu'une mesure était justifiée pour réduire le coût d'exploitation d'une boutique, ce qui encouragerait la poursuite de l'investissement et la croissance de cette industrie. En conséquence, l'abrogation de l'article 5 du *Règlement sur les boutiques hors taxes* résultera en l'élimination des droits d'agrément payés par les boutiques hors taxes des aéroports et des postes frontaliers. En vertu de l'article 167.1(a) de la *Loi sur les douanes*, cette mesure aura effet rétroactivement pour retirer les droits d'agrément payables du revenu brut généré par les ventes dans une boutique hors taxes, après le 1<sup>er</sup> juillet 2001. Cette mesure est conforme au récent examen réglementaire complet, lequel conclut que nous devrions poursuivre nos efforts pour réduire les tracasseries administratives et aligner le programme sur les pratiques d'affaires modernes.

Un nombre d'améliorations opérationnelles sont mises en œuvre simultanément à la suite de cette révision. L'entreposage hors site des marchandises sera permis afin d'atténuer les contraintes actuelles en matière d'entreposage. Les procédés liés à l'octroi et au renouvellement des nouveaux agréments seront rationalisés par l'élimination du comité de révision des nouveaux agréments et une régularisation des renseignements exigés pendant le processus de renouvellement. L'objectif visé est l'élaboration de procédés justes et transparents et dont l'administration serait rapide et peu coûteuse.

Les autres modifications que l'on propose sont « d'ordre administratif ». Elles modifient le Règlement pour refléter l'introduction de l'Agence des douanes et du revenu du Canada (ADRC).

#### *Solutions envisagées*

Aucune autre option n'est appropriée. L'élimination des coûts d'agrément réduira de façon efficace le coût d'exploitation d'une boutique hors taxes.

#### *Avantages et coûts*

Ces modifications n'amèneront pas de coût d'administration ou d'observation pour les exploitants des boutiques hors taxes, ni pour l'ADRC. Cependant, environ 5,7 millions de dollars en frais annuels d'agrément ne seront plus perçus par l'ADRC. L'avantage le plus important des modifications sera en matière de

operating airport and land border duty free shops. The industry generally will benefit from these lower operating costs and increased stability.

#### *Consultation*

The CCRA and the Department of Finance have consulted with associations representing the majority of land border and airport duty free shops. The Canadian duty free industry is expected to fully support these amendments.

#### *Compliance and Enforcement*

Compliance monitoring activities will not be required. Consequently, the CCRA and duty free shop operators will incur no new compliance costs as a result of these changes.

#### *Contact*

Mr. Mike McCann, Manager, Duty Free Shop Program, Operational Policy and Coordination Directorate, Customs Branch, Canada Customs and Revenue Agency, Sir Richard Scott Building, 8th Floor, 191 Laurier Avenue W, Ottawa, Ontario K1A 0L5, (613) 954-7217 (Telephone), (613) 957-7224 (Facsimile), Mike.McCann@ccra-adrc.gc.ca (Electronic Mail).

réduction des coûts d'exploitation pour les boutiques hors taxes des aéroports et des postes frontaliers. L'industrie en général profitera de ces coûts d'exploitation plus bas et de l'augmentation de la stabilité.

#### *Consultations*

L'ADRC et le ministère des Finances ont mené des consultations avec les associations qui représentent la majorité des exploitants de boutiques hors taxes des aéroports et des postes frontaliers. L'industrie canadienne des boutiques hors taxes s'attend à un soutien complet de ces modifications.

#### *Respect et exécution*

Des activités de contrôle de l'observation ne seront pas requises. Conséquemment, l'ADRC et les exploitants de boutiques hors taxes n'auront pas à subir de nouveaux coûts reliés à l'observation découlant de ces modifications.

#### *Personne-ressource*

Monsieur Mike McCann, Gestionnaire, Programme des boutiques hors taxes, Direction de la politique et de la coordination opérationnelles, Direction générale des douanes, Agence des douanes et du revenu du Canada, Édifice Sir Richard Scott, 8<sup>e</sup> étage, 191, avenue Laurier Ouest, Ottawa (Ontario) K1A 0L5, (613) 954-7217 (téléphone), (613) 957-7224 (télécopieur), Mike.McCann@ccra-adrc.gc.ca (télécopieur).

---

### PROPOSED REGULATORY TEXT

Notice is hereby given that the Governor in Council, pursuant to sections 30<sup>a</sup> and 167.1<sup>b</sup> of the *Customs Act*<sup>c</sup>, proposes to make the annexed *Regulations Amending the Duty Free Shop Regulations*.

Interested persons may make representations with respect to the proposed Regulations within 30 days after the date of publication of this notice. All such representations must cite the *Canada Gazette*, Part I, and the date of publication of this notice, and be addressed to the Minister of National Revenue, Connaught Building, 7th Floor, 555 MacKenzie Avenue, Ottawa, Ontario K1A 0L5.

Persons making representations should identify any of those representations the disclosure of which should be refused under the *Access to Information Act*, in particular under sections 19 and 20 of that Act, and should indicate the reasons why and the period during which the representations should not be disclosed. They should also identify any representations for which there is a consent to disclosure for the purposes of that Act.

Ottawa, February 21, 2002

EILEEN BOYD  
*Assistant Clerk of the Privy Council*

---

### PROJET DE RÉGLEMENTATION

Avis est donné que la gouverneure en conseil, en vertu des articles 30<sup>a</sup> et 167.1<sup>b</sup> de la *Loi sur les douanes*<sup>c</sup>, se propose de prendre le *Règlement modifiant le Règlement sur les boutiques hors taxes*, ci-après.

Les intéressés peuvent présenter leurs observations au sujet du projet de règlement dans les trente jours suivant la date de publication du présent avis. Ils sont priés d'y citer la *Gazette du Canada* Partie I, ainsi que la date de publication, et d'envoyer le tout à la ministre du Revenu national, édifice Connaught, 7<sup>e</sup> étage, 555, avenue MacKenzie, Ottawa (Ontario) K1A 0L5.

Ils sont également priés d'indiquer, d'une part, celles de ces observations dont la communication devrait être refusée aux termes de la *Loi sur l'accès à l'information*, notamment les articles 19 et 20, en précisant les motifs de la période de non-communication et, d'autre part, celles dont la communication fait l'objet d'un consentement pour l'application de cette loi.

Ottawa, le 21 février 2002

*La greffière adjointe du Conseil privé,*  
EILEEN BOYD

<sup>a</sup> S.C. 1995, c. 41, s. 7

<sup>b</sup> S.C. 1992, c. 28, s. 31(1)

<sup>c</sup> R.S., c. 1 (2nd Supp.)

<sup>a</sup> L.C. 1995, ch. 41, art. 7

<sup>b</sup> L.C. 1992, ch. 28, par. 31(1)

<sup>c</sup> L.R. ch. 1 (2<sup>e</sup> suppl.)

**REGULATIONS AMENDING THE DUTY  
FREE SHOP REGULATIONS**

AMENDMENTS

**1. The definition “Department”<sup>1</sup> in section 2 of the *Duty Free Shop Regulations*<sup>2</sup> is repealed.**

**2. (1) Subsection 3(1) of the Regulations is replaced by the following:**

**3. (1)** For the purposes of section 24 of the Act and subject to subsection (6), a licence may be issued to any qualified person who makes an application in accordance with subsection (2) and who gives the security required under section 4.

**(2) Subsection 3(2) of the Regulations is replaced by the following:**

(2) The person shall submit the application for a licence in the prescribed form to the Commissioner.

**(3) Paragraph 3(6)(g) of the Regulations is replaced by the following:**

(g) the Agency is able to provide customs services with respect to the proposed duty free shop.

**3. Section 5 of the Regulations and the heading before it are repealed.**

**4. Paragraph 9(2)(c) of the Regulations is replaced by the following:**

(c) the Agency is no longer able to provide customs services with respect to the duty free shop.

**5. Paragraph 12(a) of the Regulations is replaced by the following:**

(a) in the case of a duty free shop at a border crossing point, the licensee submits an application in the prescribed form to the Commissioner at least six months before the date on which the licence is to expire;

COMING INTO FORCE

**6. (1) Section 1, subsections 2(2) and (3) and sections 4 and 5 come into force on the day on which these Regulations are registered.**

**(2) Subsection 2(1) and section 3 are deemed to have come into force on July 1, 2001.**

[8-1-0]

**RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT  
SUR LES BOUTIQUES HORS TAXES**

MODIFICATIONS

**1. La définition de « ministère »<sup>1</sup>, à l'article 2 du *Règlement sur les boutiques hors taxes*<sup>2</sup>, est abrogée.**

**2. (1) Le paragraphe 3(1) du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

**3. (1)** Pour l'application de l'article 24 de la Loi et sous réserve du paragraphe (6), un agrément peut être octroyé à la personne qualifiée qui fait une demande conformément au paragraphe (2) et qui souscrit la garantie prévue à l'article 4.

**(2) Le paragraphe 3(2) du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

(2) La demande d'agrément doit être présentée au commissaire en la forme réglementaire.

**(3) L'alinéa 3(6)(g) du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

g) l'Agence peut fournir à la boutique hors taxes projetée les services de douane.

**3. L'intertitre de l'article 5 et l'article 5 du même règlement sont abrogés.**

**4. L'alinéa 9(2)c) du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

c) l'Agence ne peut plus fournir à la boutique hors taxes les services de douane.

**5. L'alinéa 12a) du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

a) dans le cas d'une boutique hors taxes située à un poste frontalier, l'exploitant a présenté au commissaire une demande en la forme réglementaire au moins six mois avant la date d'expiration de l'agrément;

ENTRÉE EN VIGUEUR

**6. (1) L'article 1, les paragraphes 2(2) et (3) et les articles 4 et 5 entrent en vigueur à la date de l'enregistrement du présent règlement.**

**(2) Le paragraphe 2(1) et l'article 3 sont réputés être entrés en vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 2001.**

[8-1-0]

<sup>1</sup> SOR/96-153

<sup>2</sup> SOR/86-1072

<sup>1</sup> DORS/96-153

<sup>2</sup> DORS/86-1072

## Regulations Amending the Canadian Aviation Regulations (Part VI)

*Statutory Authority*

*Aeronautics Act*

*Sponsoring Department*

Department of Transport

## Règlement modifiant le Règlement de l'aviation canadien (Partie VI)

*Fondement législatif*

*Loi sur l'aéronautique*

*Ministère responsable*

Ministère des Transports

### REGULATORY IMPACT ANALYSIS STATEMENT

#### *Description*

These proposed *Regulations Amending the Canadian Aviation Regulations (Part VI)* will revise the French version of *Canadian Aviation Regulations (CAR)* section 602.86 *Carry-on Baggage, Equipment and Cargo* to correspond with the intent of this section as expressed in the English version. CAR 602.86 sets forth the requirements for safely stowing and restraining carry-on baggage, equipment and cargo while operating an aircraft.

At present, subsection (1) of the English CAR 602.86 states that no aircraft shall be operated with carry-on baggage, equipment or cargo on board, unless the carry-on baggage, equipment and cargo are stowed in accordance with the requirements in that regulation. On the other hand, the French version of the same subsection states that carry-on baggage, equipment or cargo must be stowed in accordance with the regulation. The use of "or" may be taken to imply that if one of the three categories of items is properly stowed the regulation is satisfied. The intent of the regulation is that any item belonging to any of the three categories must be properly stowed. That is, all items, any of which can be categorized as either "carry-on baggage," "equipment" and "cargo," must be properly stowed. The proposed amendment to subsection (1) in French will change "or" to "and" to correspond with the English version and to clarify that all items belonging to either category must be properly stowed.

In paragraph (2)(b), the English version of CAR 602.86, states "all of the equipment and cargo" stowed in a passenger compartment must be packaged or covered to avoid possible injury to persons on board the aircraft. In contrast, the French version of the same paragraph requires all of the equipment or cargo to be stowed so as to avoid possible injury to persons on board. Although it is evident that the intent is the same for both paragraphs, that is, that all items belonging in either category must be safely stowed, it is possible to interpret the "or" in the French version to indicate that if one category is safely stowed the other need not be so stowed. A proposed amendment will replace "or" in the French version with "and."

In subparagraph (2)(c)(ii) of the English version of CAR 602.86, all passenger service carts and trolleys are required to be restrained during movement of the aircraft on the surface, take-off and landing, and during in-flight turbulence when the pilot-in-command or the in-charge flight attendant has directed that the cabin be secured pursuant to subsection (3) or subsection (4) of

### RÉSUMÉ DE L'ÉTUDE D'IMPACT DE LA RÉGLEMENTATION

#### *Description*

Le *Règlement modifiant le Règlement de l'aviation canadien (Partie VI)* projeté consiste à réviser la version française de l'article 602.86 du *Règlement de l'aviation canadien (RAC)*, intitulé *Bagages de cabine, équipement et fret*, afin qu'elle corresponde à la version anglaise du même article. L'article 602.86 du RAC énonce les exigences à respecter pour que les bagages de cabine, l'équipement et le fret soient rangés et retenus d'une manière sécuritaire pendant que l'aéronef est utilisé.

À l'heure actuelle, le paragraphe 602.86(1) dans la version anglaise du RAC stipule qu'il est interdit d'utiliser un aéronef ayant des bagages de cabine, de l'équipement et du fret à bord à moins que ces bagages de cabine, cet équipement et ce fret ne soient rangés conformément aux exigences de cette disposition. Dans la version française de ce même paragraphe, on dit que les bagages de cabine, l'équipement ou le fret doivent être rangés conformément à la réglementation. L'utilisation du mot « ou » peut vouloir dire que si seulement l'un de ces trois articles est bien rangé, la réglementation est respectée. Or, cette disposition a pour objet d'exiger que tout article appartenant à l'une de ces trois catégories soit bien rangé. En d'autres mots, tous les articles pouvant être classés dans les catégories « bagages de cabine », « équipement » et « fret » doivent être bien rangés. La proposition de modification du paragraphe (1) en français vise à remplacer « ou » par « et » afin que la version française corresponde à la version anglaise et afin de clarifier que tous les articles appartenant aux trois catégories doivent être bien rangés.

L'alinéa 602.86(2)b) dans la version anglaise du RAC stipule que tout l'équipement et le fret rangés dans une cabine passagers doivent être emballés ou recouverts afin d'éviter que les personnes à bord de l'aéronef ne soient blessées. La version française de ce même alinéa indique que tout équipement ou fret doit être rangé de façon à éviter que les personnes à bord ne soient blessées. Bien qu'il soit évident que l'objet de ces deux alinéas est le même, soit d'exiger que tous les articles appartenant aux deux catégories soient rangés d'une manière sécuritaire, le « ou » en français pourrait vouloir dire que la disposition s'applique à l'une ou l'autre des catégories d'articles seulement. La proposition de modification vise à remplacer « ou » par « et » en français.

Selon le sous-alinéa 602.86(2)c)(ii) dans la version anglaise du RAC, tous les chariots de service aux passagers et les chariots-repas doivent être retenus d'une manière sécuritaire pendant le mouvement de l'aéronef à la surface, le décollage, l'atterrissage et la turbulence en vol, lorsque le commandant de bord ou le chef de cabine ont donné l'ordre d'assurer la sécurité dans la cabine en

CAR 605.25 *General Use of Safety Belts and Restraint Systems*. The wording of the French version is such as to imply that subsection 605.25(3) or CAR 605.25(4) applies during movement of the aircraft on the surface, during take-off and landing and during in-flight turbulence. The proposed amendment to CAR 602.86(2)(c)(ii) will revise the French wording to correspond with the English and clearly state that CAR 605.25(3) or CAR 605.25(4) apply only during in-flight turbulence when the pilot-in-command or the in-charge flight attendant has directed that the cabin be secured.

#### *Alternatives*

Since the proposed amendments are required to clarify the French version of an existing regulatory text, no alternative to regulatory action is available.

#### *Benefits and Costs*

The proposed amendments to CAR 602.86 *Carry-on Baggage, Equipment and Cargo* will ensure the intent of this regulation, as expressed in the English version, is clearly stated in the French version. No change to current practices and procedures will be necessary and no benefit-cost impact is anticipated from this proposed amendment.

#### *Consultation*

The members of the Commercial Air Service Operations Technical Committee of the Canadian Aviation Regulation Advisory Council (CARAC) have been consulted with respect to these proposed amendments. Active members of this Technical Committee include the Advisory Committee on Accessible Transportation, Aerospace Industries Association of Canada, Air B.C., Air Canada, Air Canada Pilots Association, Air Line Pilots Association — Canada, Air Transport Association of Canada, Association québécoise des transporteurs aériens inc., Canadian Air Line Dispatchers Association, Canadian Auto Workers, Canadian Business Aircraft Association, Canadian Labour Congress, Canadian Union of Public Employees, Helicopter Association of Canada, Parks Canada, and Teamsters Canada. These proposed amendments were discussed at a meeting of the Commercial Air Service Operations Technical Committee held in December 1999. The Committee accepted the proposed amendments without dissent and recommended their adoption.

The proposed amendments were presented at the Civil Aviation Regulatory Committee (CARC), which is composed of senior managers in the Civil Aviation Directorate of the Department of Transport, on March 10, 2000, and approved by the members of CARC.

#### *Compliance and Enforcement*

These regulations will generally be enforced through the assessment of monetary penalties imposed under sections 7.6 to 8.2 of the *Aeronautics Act* or through suspension or cancellation of a Canadian aviation document.

#### *Contact*

Chief, Regulatory Affairs, AARBH, Transport Canada Safety and Security, Place de Ville, Tower C, Ottawa, Ontario K1A 0N8, (613) 993-7284 or 1-800-305-2059 (Telephone, general inquiries), (613) 990-1198 (Facsimile), [www.tc.gc.ca](http://www.tc.gc.ca) (Internet).

application des paragraphes (3) et (4) de l'article 605.25 du RAC, intitulé *Ceintures de sécurité et ensembles de retenue — Utilisation générale*. La formulation de la version française indique que les paragraphes 605.25(3) et 605.25(4) s'appliquent pendant le mouvement de l'aéronef à la surface, pendant le décollage et l'atterrissage et pendant la turbulence en vol. La proposition de modification du sous-alinéa 602.86(2)c)(ii) vise à réviser la formulation de la version française afin que celle-ci corresponde à la version anglaise et qu'elle indique clairement que les paragraphes 605.25(3) et 605.25(4) s'appliquent seulement pendant la turbulence en vol lorsque le commandant de bord ou le chef de cabine ont donné l'ordre d'assurer la sécurité dans la cabine.

#### *Solutions envisagées*

Puisque les modifications proposées sont requises en vue de clarifier la version française d'un texte réglementaire existant, il n'y a aucune solution de rechange.

#### *Avantages et coûts*

Les propositions de modification de l'article 602.86 du RAC, intitulé *Bagages de cabine, équipement et fret*, permettront de s'assurer que l'objet de la réglementation exprimé dans la version anglaise se reflète clairement dans la version française. Ces modifications proposées n'entraîneront aucun changement dans les pratiques et les procédures actuelles, et aucune répercussion n'est prévue sur le plan des avantages et des coûts.

#### *Consultations*

Les modifications proposées ont fait l'objet de consultations auprès des membres du Comité technique sur l'utilisation d'aéronefs dans le cadre d'un service aérien commercial (UDASAC) du Comité consultatif sur la réglementation aérienne canadienne (CCRAC). Parmi les membres actifs de ce comité, on retrouve le Comité consultatif sur le transport accessible, l'Association des industries aérospatiales du Canada, Air B.C., Air Canada, l'Association des pilotes d'Air Canada, la Air Line Pilots Association — Canada, l'Association du transport aérien du Canada, l'Association québécoise des transporteurs aériens Inc., l'Association canadienne des régulateurs de vol, les Travailleurs canadiens de l'automobile, l'Association canadienne de l'aviation d'affaires, le Congrès du travail du Canada, le Syndicat canadien de la fonction publique, la Helicopter Association of Canada, Parks Canada et Teamsters Canada. Les modifications proposées ont fait l'objet d'une discussion à la réunion du Comité technique UDASAC en décembre 1999. Le Comité avait accepté les modifications proposées à l'unanimité et avait recommandé leur adoption.

Les modifications proposées ont été présentées le 10 mars 2000 au Comité de réglementation de l'Aviation civile (CRAC), qui les a approuvées. Le CRAC est formé de gestionnaires supérieurs de la Direction générale de l'aviation civile du ministère des Transports.

#### *Respect et exécution*

Ces dispositions réglementaires seront généralement appliquées au moyen de l'imposition d'amendes en vertu des articles 7.6 à 8.2 de la *Loi sur l'aéronautique* ou d'une suspension ou d'une annulation des documents d'aviation canadiens.

#### *Personne-ressource*

Le Chef, Affaires réglementaires, AARBH, Transports Canada, Sécurité et sûreté, Place de Ville, Tour C, Ottawa (Ontario) K1A 0N8, (613) 993-7284 ou 1-800-305-2059 (téléphone, renseignements généraux), (613) 990-1198 (télécopieur), [www.tc.gc.ca](http://www.tc.gc.ca) (adresse Internet).

## PROPOSED REGULATORY TEXT

Notice is hereby given that the Governor in Council, pursuant to section 4.9<sup>a</sup> of the *Aeronautics Act*, proposes to make the annexed *Regulations Amending the Canadian Aviation Regulations (Part VI)*.

Interested persons may make representations with respect to the proposed Regulations to the Minister of Transport within 30 days after the date of publication of this notice. All such representations should cite the *Canada Gazette*, Part I, and the date of publication of this notice. Each representation must be in writing and be sent to the Chief, Regulatory Affairs (AARBH), Civil Aviation, Safety and Security Group, Department of Transport, Place de Ville, Tower C, 330 Sparks Street, Ottawa, Ontario K1A 0N8. (General inquiries - tel.: (613) 993-7284 or 1-800-305-2059; fax: (613) 990-1198; Internet address: <http://www.tc.gc.ca>)

Persons making representations should identify any of those representations the disclosure of which should be refused under the *Access to Information Act*, in particular under sections 19 and 20 of that Act, and should indicate the reasons why and the period during which the representations should not be disclosed. They should also identify any representations for which there is consent to disclosure for the purposes of that Act.

Ottawa, February 21, 2002

EILEEN BOYD  
Assistant Clerk of the Privy Council

## PROJET DE RÉGLEMENTATION

Avis est donné que la gouverneure en conseil, en vertu de l'article 4.9<sup>a</sup> de la *Loi sur l'aéronautique*, se propose de prendre le *Règlement modifiant le Règlement de l'aviation canadien (Partie VI)*, ci-après.

Les intéressés peuvent présenter par écrit au ministre des Transports leurs observations au sujet du projet de règlement dans les trente jours suivant la date de publication du présent avis. Ils sont priés d'y citer la *Gazette du Canada* Partie I, ainsi que la date de publication, et d'envoyer le tout au chef, Affaires réglementaires (AARBH), Aviation civile, Groupe de la sécurité et sûreté, ministère des Transports, Place de Ville, Tour C, 330, rue Sparks, Ottawa (Ontario) K1A 0N8 (Renseignements généraux — tél. : (613) 993-7284 ou 1-800-305-2059; téléc. : (613) 990-1198; site Internet : <http://www.tc.gc.ca>).

Ils sont également priés d'indiquer, d'une part, celles de ces observations dont la communication devrait être refusée aux termes de la *Loi sur l'accès à l'information*, notamment des articles 19 et 20, en précisant les motifs et la période de non-communication et, d'autre part, celles dont la communication fait l'objet d'un consentement pour l'application de cette loi.

Ottawa, le 21 février 2002

La greffière adjointe du Conseil privé,  
EILEEN BOYD

## REGULATIONS AMENDING THE CANADIAN AVIATION REGULATIONS (PART VI)

## AMENDMENTS

**1. (1) The portion of subsection 602.86(1) of the French version of the *Canadian Aviation Regulations*<sup>1</sup> before paragraph (a) is replaced by the following:**

**602.86 (1)** Il est interdit d'utiliser un aéronef ayant des bagages de cabine, de l'équipement ou du fret à bord, à moins que ces bagages de cabine, cet équipement et ce fret ne soient :

**(2) Paragraph 602.86(2)(b) of the French version of the Regulations is replaced by the following:**

(b) l'équipement et le fret rangés dans une cabine passagers sont emballés ou recouverts afin d'éviter que les personnes à bord ne soient blessées;

**(3) Subparagraph 602.86(2)(c)(ii) of the French version of the Regulations is replaced by the following:**

(ii) les chariots de service aux passagers et les chariots-repas sont retenus d'une manière sécuritaire pendant le mouvement de l'aéronef à la surface, le décollage et l'atterrissage, de même que pendant la turbulence en vol lorsque le commandant de bord ou le chef de cabine a donné l'ordre d'assurer la sécurité dans la cabine en application des paragraphes 605.25(3) ou (4),

## COMING INTO FORCE

**2. These Regulations come into force on the day on which they are registered.**

[8-1-o]

## RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT DE L'AVIATION CANADIEN (PARTIE VI)

## MODIFICATIONS

**1. (1) Le passage du paragraphe 602.86(1) de la version française du *Règlement de l'aviation canadien*<sup>1</sup> précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

**602.86 (1)** Il est interdit d'utiliser un aéronef ayant des bagages de cabine, de l'équipement ou du fret à bord, à moins que ces bagages de cabine, cet équipement et ce fret ne soient :

**(2) L'alinéa 602.86(2)(b) de la version française du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

b) l'équipement et le fret rangés dans une cabine passagers sont emballés ou recouverts afin d'éviter que les personnes à bord ne soient blessées;

**(3) Le sous-alinéa 602.86(2)(c)(ii) de la version française du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

(ii) les chariots de service aux passagers et les chariots-repas sont retenus d'une manière sécuritaire pendant le mouvement de l'aéronef à la surface, le décollage et l'atterrissage, de même que pendant la turbulence en vol lorsque le commandant de bord ou le chef de cabine a donné l'ordre d'assurer la sécurité dans la cabine en application des paragraphes 605.25(3) ou (4),

## ENTRÉE EN VIGUEUR

**2. Le présent règlement entre en vigueur à la date de son enregistrement.**

[8-1-o]

<sup>a</sup> S.C. 1992, c. 4, s. 7

<sup>1</sup> SOR/96-433

<sup>a</sup> L.C. 1992, ch. 4, art. 7

<sup>1</sup> DORS/96-433



## Regulations Amending the Motor Vehicle Safety Regulations (Mirrors)

### Statutory Authority

*Motor Vehicle Safety Act*

### Sponsoring Department

Department of Transport

## Règlement modifiant le Règlement sur la sécurité des véhicules automobiles (miroirs)

### Fondement législatif

*Loi sur la sécurité automobile*

### Ministère responsable

Ministère des Transports

### REGULATORY IMPACT ANALYSIS STATEMENT

#### Description

Section 111 of the *Motor Vehicle Safety Regulations* (MVS), entitled "Mirrors," specifies the requirements governing the mirrors of all motor vehicles, including passenger cars, motorcycles, multipurpose passenger vehicles, trucks, and buses. This proposed amendment would make changes to the regulations governing mirrors fitted to school buses. The majority of the changes are designed to clarify the testing procedures by introducing more detailed guidelines under which current performance requirements are to be evaluated. The test locations of the driver's eye points are more clearly defined, and instructions are provided for rotating the camera position to represent driver eye and neck movement in accordance with Society of Automotive Engineers (SAE) practices. Mirror adjustment procedures are also clarified, and the front bumper is defined for instances when that bumper is fitted with attached accessories such as crossing-control arms. As a result of a national public consultation on bus safety, it was decided to propose, in addition to changes made to the testing procedure, a smaller minimum average radius of curvature for the System A convex mirrors. There are no changes to existing field-of-view requirements. The requirements for the mirrors of all vehicles other than school buses remain unchanged.

#### Proposed Changes

##### Driver Eye Locations

The current Regulations require the performance of the mirror systems to be evaluated using a 95th percentile eyellipse, which is an elliptically shaped template developed by the SAE. The eyellipse template represents the possible locations of the driver's eyes in a driver workspace to determine what drivers can see. The template features two ellipses, representing the left and right eye locations of the driver. Thus, every eye location has a corresponding left and right eye point on the template. These respective left and right eye points are 65 mm apart. However, the current Regulations do not specify a left and right eye point, which has resulted in misinterpretations of what constitutes a valid test location of the driver's eyes. One misinterpretation resulted in the use of the mid-point between the left and right eye. This was not a valid test location because it excluded the extreme portions of the eyellipse template from being tested. The amendment makes it clear that testing must be conducted using respective left and right eye points, which may be positioned anywhere within the 95th percentile eyellipse template.

### RÉSUMÉ DE L'ÉTUDE D'IMPACT DE LA RÉGLEMENTATION

#### Description

L'article 111 du *Règlement sur la sécurité des véhicules automobiles* (RSVA), intitulé « Miroirs », énonce les exigences qui régissent les miroirs de tous les véhicules automobiles, à savoir les voitures de tourisme, les motocyclettes, les véhicules de tourisme à usages multiples, les camions et les autobus. Le présent projet de modification apporterait des changements au règlement régissant les miroirs des autobus scolaires. La plupart des modifications ont pour objet de clarifier la procédure d'essai en proposant des lignes directrices plus détaillées pour l'évaluation des exigences de rendement actuelles. Elles définissent plus clairement les positions de l'œil du conducteur pour les essais et donnent des indications sur les mouvements de rotation de la caméra vidéo ou de l'appareil photographique destinés à représenter les mouvements de l'œil et du cou du conducteur conformément aux pratiques de la Society of Automotive Engineers (SAE). Les procédures de réglage des miroirs sont aussi clarifiées et de nouvelles exigences ont été ajoutées, par exemple pour les véhicules équipés d'un pare-chocs avant doté d'accessoires comme les bras d'éloignement. À la suite d'une consultation publique nationale sur la sécurité des autobus scolaires, il a été décidé de proposer, en plus des modifications apportées aux procédures d'essai, de diminuer le rayon de courbure moyen minimum des miroirs convexes du système A. Aucune des modifications proposées ne touche les exigences actuelles en matière de champ de visibilité. Les exigences relatives aux miroirs des véhicules, autres que des autobus scolaires, demeurent aussi inchangées.

#### Modifications proposées

##### Positions de l'œil du conducteur

Le règlement actuel exige que le rendement du système de miroirs soit évalué à l'aide d'un gabarit du 95<sup>e</sup> percentile de forme elliptique mise au point par la SAE et appelé « eyellipse ». Le gabarit « eyellipse » représente les positions possibles de l'œil du conducteur à son poste de travail et sert à déterminer ce qu'il voit. Le gabarit est constitué de deux ellipses qui représentent les positions de l'œil droit et de l'œil gauche du conducteur. Donc, chaque position de l'œil a un point de vision de gauche et de droite correspondant sur le gabarit. Ces points de vision de gauche et de droite sont à 65 mm de distance l'un de l'autre. Or, le règlement actuel ne mentionne pas de points de vision de gauche et de droite. On peut donc faire une interprétation erronée de ce qui constitue une position d'essai valide pour les yeux du conducteur. Une telle interprétation erronée a donné lieu à l'utilisation d'un point moyen entre l'œil droit et l'œil gauche. Il ne s'agit évidemment pas d'une position d'essai valide puisqu'elle empêche de mettre à l'essai les portions extrêmes du gabarit « eyellipse ». La modification énonce clairement que les essais doivent être

The current Regulations state that the field-of-view requirements must be met at every driver eye location. Thus, the field-of-view requirements are evaluated separately for the left and right eye points. A school bus manufacturer stated that this requirement was inconsistent with how the human eye works and with SAE Recommended Practice J1050 (SAE J1050), *Describing and Measuring the Driver's Field of View* (August 1994), a technical paper referenced in the standard. In this document, the direct field-of-view is measured using ambinoocular vision. That is, any point or angle is deemed visible if at least one of the eyes can see it. Transport Canada agrees that ambinoocular vision is sufficient and proposes to amend the current Regulations to reflect this. It is proposed that for testing purposes, the field-of-view requirements for a particular eye position may be satisfied by placing the camera at either the left or right eye point.

#### Driver Eye and Neck Rotation

The 95th percentile eyellipse represents the possible locations of the driver's eyes when looking straight ahead, without turning the eyes or head. The current Regulations do not provide any guidelines on how to account for real-world driver eye and neck movement. SAE J1050 contains detailed instructions on how to rotate the eye and neck points to view the mirrors. The procedure described in SAE J1050 establishes limits for horizontal and vertical eye rotation. It also provides a method for locating the appropriate neck pivot point for specific eye locations and for determining the maximum allowable horizontal neck rotation. The procedure also instructs that neck rotation is done only after the maximum allowable eye rotation has been reached and the mirror still cannot be viewed. Transport Canada believes that SAE J1050 provides clear and comprehensive instructions on how to rotate the eye and neck points for testing purposes and that this document should be followed during the testing procedure. Thus, in the proposed changes, the test camera's image plane, which represents the eye point, would be allowed to pivot in the horizontal and vertical planes within the limits of maximum eye rotation established in SAE J1050. The camera would also be allowed to rotate in the horizontal plane about a point corresponding to the neck pivot point specified in SAE J1050 within limits of maximum neck rotation. Horizontal neck rotation would be allowed only after the limits of eye rotation have been reached.

#### Mirror Adjustment

The current Regulations state that the mirrors are to be adjusted for each eye position and are not to be adjusted during the test. The wording resulted in confusion during the testing procedure because it seemed to imply that a single mirror position must satisfy the field-of-view requirements for any eye position within the eyellipse without the need to move or readjust the mirrors. This was not the intended meaning of the Regulations, which was to permit readjustment of the mirrors during testing whenever the eye position is moved. In fact, this readjustment is necessary because anytime a different eye position is chosen, it requires the repositioning of cylinder A in front of the vehicle, which in turn

effectués à l'aide des points de vision de gauche et de droite, qui doivent se trouver à n'importe quel endroit dans l'aire définie par l'« eyellipse » du 95<sup>e</sup> percentile.

Le règlement actuel précise que les exigences en matière de champ de visibilité doivent être satisfaites à chaque position de l'œil du conducteur. Donc, les exigences en matière de champ de visibilité sont évaluées séparément des points de vision de gauche et de droite. Un constructeur d'autobus scolaires a affirmé que cette exigence était incompatible avec la façon dont l'œil humain fonctionne, et n'était pas conforme à la pratique recommandée J1050 de la SAE intitulée *Describing and Measuring the Driver's Field of View* (août 1994), le document technique incorporé par renvoi à la norme. Dans ce document, le champ de visibilité direct est mesuré en fonction d'une vision ambinooculaire, c'est-à-dire que tout point ou angle est réputé visible si au moins un des yeux peut le voir. Transports Canada convient que le principe de la vision ambinooculaire est suffisant et propose de modifier le règlement actuel pour tenir compte de cette exigence. Il est donc proposé que, pour les fins de la mise à l'essai, les exigences relatives au champ de visibilité pour une position particulière de l'œil soient satisfaites en plaçant la caméra à l'un ou l'autre des points de vision de gauche ou de droite.

#### Rotation de l'œil et du cou du conducteur

Le gabarit « eyellipse » du 95<sup>e</sup> percentile représente les positions possibles de l'œil du conducteur lorsqu'il regarde droit devant lui sans tourner les yeux ni la tête. Le règlement actuel ne prévoit aucune disposition qui tiendrait compte du mouvement des yeux ou de la tête du conducteur comme c'est le cas en réalité. La pratique recommandée J1050 de la SAE contient des directives détaillées sur la manière de faire pivoter les points de vision et le cou pour voir les miroirs. La méthode décrite dans la pratique recommandée J1050 de la SAE établit les limites de la rotation horizontale et verticale de l'œil. Elle décrit aussi comment s'y prendre pour localiser le point de pivot approprié du cou pour des positions spécifiques de l'œil et aussi pour déterminer la rotation horizontale maximale admise du cou. On y précise qu'à ce point, s'il est toujours impossible de voir le miroir, la rotation du cou ne doit se faire qu'une fois que la rotation maximale admise des yeux est atteinte. Vu que la pratique recommandée J1050 de la SAE donne des instructions claires et complètes sur la façon de faire pivoter les points de vision et le cou lors des essais, Transports Canada croit qu'elle devrait être adoptée comme procédure d'essai. C'est pourquoi le projet de modification propose que le plan image de la caméra vidéo ou l'appareil photographique d'essai, qui représente le point de vision, puisse pivoter sur les plans horizontal et vertical dans les limites de rotation maximales de l'œil établies dans la pratique recommandée J1050 de la SAE. On permettrait aussi à la caméra vidéo ou l'appareil photographique de pivoter dans le plan horizontal autour d'un point correspondant au point de pivotement du cou tel qu'il est précisé dans la pratique recommandée J1050 de la SAE dans la limite de rotation maximale du cou. La rotation horizontale du cou ne serait permise qu'une fois que les limites maximales de rotation de l'œil seraient atteintes.

#### Réglage des miroirs

Le règlement actuel stipule que les miroirs doivent être réglés pour chaque position de l'œil et ne doivent pas être déplacés ou réglés à nouveau au cours des essais, ce qui a parfois semé la confusion au cours des essais puisqu'on semble vouloir dire qu'une seule position des miroirs suffit pour satisfaire à toutes les exigences de champ de visibilité et que toutes les positions prévues de l'œil par le gabarit « eyellipse » peuvent être mises à l'essai sans avoir à déplacer ou à régler les miroirs. Ce n'est pas le sens voulu du Règlement, qui était de permettre le réglage des miroirs pendant les essais à chaque fois que la position des yeux changeait. Il est en effet nécessaire de refaire le réglage des

necessitates repositioning of the mirrors. The proposed wording would make it clear that mirrors are not to be readjusted during testing of a particular eye position, but mirrors may be readjusted for subsequent tests at different eye positions.

#### Attachment of Accessories to the Front Bumper

A school bus manufacturer requested a clarification with regard to the definition of the front bumper when accessories such as crossing-control arms are attached. The current standard requires the entire area from the front bumper surface to cylinder A to be viewed by the System B mirrors. According to this manufacturer, when a crossing-control arm is attached to the front bumper, longer arms are needed for the System B mirrors for the driver to view the area underneath the attachment and in front of the bumper. The manufacturer argued that it is not essential that the area beneath the crossing-control arm be viewed by the System B mirrors because a child could not be completely hidden by this attachment, and that the extra lengths of the System B arms created structural problems. To this end, it is recommended that for testing purposes, front bumper attachments be removed. Transport Canada agrees with this suggestion and proposes the standard be amended accordingly.

#### Smaller Minimum Radius of Curvature Limit for System A Convex Mirrors

The current Regulations specify that the System A convex mirrors have an average radius of curvature of no less than 890 mm (35 inches). A school bus manufacturer argued that this limit is unduly restrictive and necessitates the use of large mirrors that create larger direct-view blind spots for the driver. The manufacturer believes that mirrors with a smaller radius of curvature have been proven acceptable and would have the benefit of reducing the size of the System A mirrors, resulting in a wider field-of-view. Using such mirrors would also make it easier to mount the System A mirrors below the driver's eye level, resulting in a better direct field-of-view. The manufacturer proposes a limit of 482 mm (19 inches). Although the proposed modifications include this recommendation, Transport Canada is seeking comments from mirror and vehicle manufacturers to determine whether or not such a minimum radius of curvature is acceptable for the System A convex mirror.

#### Effective Date

This amendment would come into effect on the date of its registration by the Clerk of the Privy Council.

#### Alternatives

This amendment to section 111 of the MVSR, with changes as proposed, is necessary in order for the Department to promote clarity of the test procedures and technical requirements.

The alternative of not making the amendment would mean the current wording could be misinterpreted. This could result in having school bus mirrors that would not provide an adequate field-of-view to the driver. As the lack of visibility in the vicinity of school buses was identified as a significant school bus safety issue during a national public consultation on bus safety, the Department believes the status quo is not the best alternative.

miroirs parce qu'à chaque fois qu'on choisit une position différente de l'œil, il faut replacer le cylindre A en avant du véhicule, ce qui nécessite ensuite de déplacer les miroirs. Le nouveau libellé indique clairement que les miroirs ne doivent pas être déplacés ou réglés pendant les essais pour une position particulière de l'œil, mais qu'ils peuvent être réglés au cours des essais ultérieurs visant des positions différentes de l'œil.

#### Fixation d'accessoires sur le pare-chocs avant

Un constructeur d'autobus scolaires a demandé une clarification de la définition de pare-chocs avant lorsque des accessoires, comme des bras d'éloignement par exemple, y sont fixés. La norme actuelle stipule que les miroirs du système B doivent fournir une vue complète et continue de l'espace entre le pare-chocs avant et le cylindre A. Selon ce constructeur, quand un bras d'éloignement est monté sur le pare-chocs avant, il faut utiliser des bras de miroirs du système B plus longs pour que le conducteur puisse voir l'endroit qui se trouve juste en dessous de l'accessoire et en avant du pare-chocs. Le constructeur soutient qu'il n'est pas essentiel que la zone sous le bras d'éloignement soit dans le champ de visibilité des miroirs du système B puisqu'un enfant ne peut pas être complètement caché par cet accessoire et que la longueur supplémentaire des bras de miroirs du système B crée des problèmes de structure. Dans ce sens, il est recommandé que les accessoires de pare-chocs avant soient enlevés avant de faire les essais. Transports Canada partage cette opinion et propose que la norme soit modifiée en conséquence.

#### Diminution de la limite du rayon de courbure minimal des miroirs convexes du système A

Le règlement actuel stipule que les miroirs convexes du système A doivent avoir un rayon de courbure moyen qui ne doit pas être inférieur à 890 mm (35 po). Un constructeur d'autobus scolaires soutient que cette limite est indûment restrictive et nécessite l'utilisation de gros miroirs qui, en vision directe, créent de plus grands angles morts pour le conducteur. Le constructeur croit que les miroirs avec un rayon de courbure plus petit ont suffisamment fait leurs preuves et auraient l'avantage de réduire la taille des miroirs du système A et, par conséquent, d'augmenter le champ de visibilité. Avec de tels miroirs, il serait aussi plus facile de monter les miroirs du système A en dessous de la hauteur d'œil du conducteur, ce qui aurait pour conséquence de lui donner un meilleur champ de visibilité directe. Le constructeur propose une limite de 482 mm (19 po). Même si cette recommandation fait partie des modifications proposées, Transports Canada aimerait obtenir l'avis des fabricants de miroirs et des constructeurs de véhicules sur cette question pour déterminer si un tel rayon de courbure minimal est acceptable ou non pour les miroirs du système A.

#### Date d'entrée en vigueur

La présente modification entrerait en vigueur à la date de son enregistrement par le greffier du Conseil privé.

#### Solutions envisagées

Le Ministère estime que cette modification à l'article 111 du RSVA et les changements qu'elle propose sont nécessaires pour la clarification des méthodes d'essai et des exigences techniques.

Si le Règlement n'était pas modifié, le libellé actuel pourrait être mal interprété. Il se pourrait alors que les miroirs des autobus scolaires ne procurent pas au conducteur un champ de visibilité adéquat. Or, comme le manque de visibilité à proximité des autobus scolaires a été identifié lors d'une consultation publique nationale sur la sécurité des autobus scolaires comme étant l'une des plus pressantes questions de sécurité concernant les autobus scolaires, le Ministère est d'avis que le statu quo n'est pas la meilleure solution.

### *Benefits and Costs*

The proposed modifications would not alter the existing field-of-view requirements. Thus, current performance requirements would not be compromised. Changes to the testing procedures would result in a clearer testing method consistent with the latest SAE practices. These changes are needed to avoid misinterpretations of the Regulations.

It is believed that the proposed changes would not result in significant costs to the industry. There would likely be a minor one-time cost to the industry in upgrading testing equipment to accommodate the neck pivot point, which is not in the current Regulations.

The amendment allowing a System A convex mirror with a smaller radius of curvature would not impose a mandatory cost to the industry because the installation of mirrors with greater convexity would be voluntary. On the contrary, this amendment could reduce costs to manufacturers as they may be able to equip their Canadian-specification buses with the same System A mirrors used in their U.S. buses. Currently, manufacturers must equip some of their Canadian bus fleet with mirrors designed specifically for the field-of-view requirements of section 111 of the MVSR. U.S. regulations do not have a minimum permissible radius for System A convex mirrors, while section 111 of the MVSR requires a minimum of 890 mm (35 inches). System A mirrors fitted to buses in the United States tend to be smaller and more convex. Thus, if a U.S. System A convex mirror is able to meet the field-of-view requirements of section 111 of the MVSR, manufacturers would likely choose to fit these mirrors to their buses sold in Canada as well, for economies of scale.

With a lower minimum permissible radius of curvature for the System A convex mirror, bus manufacturers would have greater freedom in designing a mirror system. They could choose to use a System A convex mirror that has a smaller radius of curvature, which would reduce the size of the System A mirrors, while still satisfying the field-of-view requirements. A smaller System A mirror would have the positive effect of reducing the blind spots in the driver's direct field-of-view created by the mirrors. As well, smaller System A mirrors could be located below the driver's eye level to further increase the driver's direct field-of-view.

This amendment would not have any impact on the environment.

### *Consultation*

These regulatory changes are the result of discussions with a major school bus manufacturer who requested clarification of the Regulations with regard to the testing procedures. They are also the result of a bus safety consultation that took place across Canada in 1999-2000, where improvements to the current school bus mirror standard were identified as an area that could significantly improve school bus safety.

It is possible to comment on these proposed changes during the 75-day consultation period that will follow the publication of this proposal in the *Canada Gazette*, Part I. Comments may also be made at any of the meetings that are held regularly with industry representatives to discuss regulatory development matters. All responses will be taken into consideration in the development of the final amendment.

### *Avantages et coûts*

Les modifications proposées n'altéreraient pas les exigences actuelles sur le champ de visibilité. Les exigences de rendement actuelles ne seraient donc pas touchées. Les modifications aux procédures d'essai devraient donner lieu à des méthodes d'essai plus claires qui seraient compatibles avec les plus récentes pratiques de la SAE. Ces modifications sont nécessaires si l'on veut éviter que la réglementation soit mal interprétée.

On croit généralement que les modifications proposées ne se traduiraient pas par des augmentations significatives des coûts pour l'industrie. Il y aurait vraisemblablement des frais initiaux mineurs pour la modernisation du matériel d'essai en vue de se conformer aux exigences sur le point de pivotement du cou qui ne font pas partie de la réglementation actuelle.

Les modifications permettant la diminution du rayon de courbure des miroirs convexes du système A ne devraient pas entraîner d'augmentations des coûts pour l'industrie puisque l'installation de miroirs d'une convexité plus importante serait volontaire. Au contraire, ces modifications devraient permettre aux fabricants de réduire leurs coûts puisqu'ils seraient alors en mesure de doter les autobus construits pour le marché canadien des mêmes miroirs du système A que les autobus américains. Actuellement, les constructeurs doivent équiper certains autobus canadiens de miroirs conçus spécialement pour répondre aux exigences de champ de visibilité de l'article 111 du RSVA. Le règlement américain ne prévoit pas de rayon de courbure minimal pour les miroirs convexes du système A, alors que l'article 111 du RSVA prescrit un minimum de 890 mm (35 po). En conséquence, les miroirs du système A installés sur les autobus américains sont habituellement plus petits et plus convexes. Donc, si un miroir convexe américain du système A peut satisfaire aux exigences de champ de visibilité de l'article 111 du RSVA, les constructeurs choisiraient vraisemblablement d'installer ces miroirs sur leurs autobus vendus au Canada puisqu'ils pourraient alors réaliser des économies d'échelle.

Avec un miroir convexe du système A à rayon de courbure plus petit, les constructeurs d'autobus auraient une plus grande liberté de conception. Ils pourraient doter leurs véhicules d'un miroir convexe du système A ayant un plus petit rayon de courbure, réduisant ainsi la taille des miroirs du système A tout en satisfaisant aux exigences de champ de visibilité. Un miroir du système A plus petit aurait une incidence positive sur la réduction des angles morts créés par les miroirs dans le champ de visibilité directe du conducteur. Par surcroît, des miroirs du système A plus petits pourraient être installés en dessous de la hauteur de l'œil du conducteur, augmentant son champ de visibilité directe.

La présente modification n'aurait aucun impact sur l'environnement.

### *Consultations*

Ces modifications au Règlement sont principalement le résultat de consultations avec un important constructeur d'autobus scolaires qui avait demandé des clarifications sur les procédures d'essai du règlement. Elles sont également le résultat d'une consultation publique nationale sur la sécurité des autobus, qui a eu lieu partout au Canada en 1999-2000, où des améliorations à la norme actuelle des miroirs d'autobus scolaire ont été identifiées comme étant un domaine qui pourrait améliorer sensiblement la sécurité des autobus scolaires.

Il est possible de présenter des observations au sujet des changements proposés au cours de la période de consultation de 75 jours qui suivra la publication de cette proposition dans la Partie I de la *Gazette du Canada*. Des observations peuvent aussi être présentées lors des réunions ordinaires qui sont tenues avec des représentants de l'industrie pour discuter des questions d'élaboration de règlements. Toutes les réponses seront prises en considération lors de l'élaboration de la modification définitive.

*Compliance and Enforcement*

Motor vehicle manufacturers and importers are responsible for ensuring that their products comply with the requirements of the MVSR. The Department of Transport monitors the self-certification programs of manufacturers and importers by reviewing their test documentation, inspecting vehicles, and testing vehicles obtained in the open market. When a defect is found, the manufacturer or importer must issue a notice of defect to owners and to the Minister of Transport. If a vehicle does not comply with a safety standard, the manufacturer or importer is subject to prosecution and, if found guilty, may be fined as prescribed in the *Motor Vehicle Safety Act*.

*Contact*

For further information, please contact Jay Rieger, Road Safety and Motor Vehicle Regulation Directorate, Department of Transport, 330 Sparks Street, Ottawa, Ontario K1A 0N5, (613) 998-1962 (Telephone), (613) 990-2913 (Facsimile), riegerj@tc.gc.ca (Electronic mail).

*Respect et exécution*

Les constructeurs et importateurs de véhicules automobiles ont la responsabilité de s'assurer que leurs produits sont conformes aux exigences du RSVA. Le ministère des Transports surveille les programmes d'autocertification des constructeurs et des importateurs en examinant leurs documents d'essai, en inspectant des véhicules et en soumettant à des essais des véhicules obtenus sur le marché commercial. Lorsqu'un défaut est détecté, le constructeur ou l'importateur doit émettre un avis de défaut à l'intention des propriétaires et du ministre des Transports. Si un véhicule s'avère non conforme à une norme de sécurité, le constructeur ou l'importateur est passible de poursuites et, s'il est reconnu coupable, il peut être condamné à une amende comme le prévoit la *Loi sur la sécurité automobile*.

*Personne-ressource*

Pour de plus amples renseignements, veuillez communiquer avec Jay Rieger, Direction générale de la sécurité routière et de la réglementation automobile, Ministère des Transports, 330, rue Sparks, Ottawa (Ontario) K1A 0N5, (613) 998-1962 (téléphone), (613) 990-2913 (télécopieur), riegerj@tc.gc.ca (courrier électronique).

**PROPOSED REGULATORY TEXT**

Notice is hereby given, pursuant to subsection 11(3) of the *Motor Vehicle Safety Act*<sup>a</sup>, that the Governor in Council, pursuant to section 5<sup>b</sup> and subsection 11(1) of that Act, proposes to make the annexed *Regulations Amending the Motor Vehicle Safety Regulations (Mirrors)*.

Interested persons may make representations with respect to the proposed Regulations to the Minister of Transport within 75 days after the date of publication of this notice. All such representations must cite the *Canada Gazette*, Part I, and the date of publication of this notice and be sent to Jay Rieger, Road Safety and Motor Vehicle Regulation Directorate, Department of Transport, Place de Ville, Tower C, 330 Sparks Street, Ottawa, Ontario K1A 0N5. (Tel.: (613) 998-1962; fax: (613) 990-2913; E-mail: riegerj@tc.gc.ca)

Persons making representations should identify any of those representations the disclosure of which should be refused under the *Access to Information Act*, in particular under sections 19 and 20 of that Act, and should indicate the reasons why and the period during which the representations should not be disclosed. They should also identify any representations for which there is consent to disclosure for the purposes of that Act.

Ottawa, February 21, 2002

EILEEN BOYD  
*Assistant Clerk of the Privy Council*

**REGULATIONS AMENDING THE MOTOR  
VEHICLE SAFETY REGULATIONS  
(MIRRORS)**

## AMENDMENT

**1. (1) The portion of subsection 111(14)<sup>1</sup> of Schedule IV to the *Motor Vehicle Safety Regulations*<sup>2</sup> before paragraph (a) is replaced by the following:**

<sup>a</sup> S.C. 1993, c. 16

<sup>b</sup> S.C. 1999, c. 33, s. 351

<sup>1</sup> SOR/97-463

<sup>2</sup> C.R.C., c. 1038

**PROJET DE RÉGLEMENTATION**

Avis est donné, conformément au paragraphe 11(3) de la *Loi sur la sécurité automobile*<sup>a</sup>, que la gouverneure en conseil, en vertu de l'article 5<sup>b</sup> et du paragraphe 11(1) de cette loi, se propose de prendre le *Règlement modifiant le Règlement sur la sécurité des véhicules automobiles (miroirs)*, ci-après.

Les intéressés peuvent présenter au ministre des Transports leurs observations au sujet du projet de règlement dans les soixante-quinze jours suivant la date de publication du présent avis. Ils sont priés d'y citer la *Gazette du Canada* Partie I, ainsi que la date de publication, et d'envoyer le tout à Jay Rieger, Direction générale de la sécurité routière et de la réglementation automobile, ministère des Transports, Place de Ville, Tour C, 330, rue Sparks, Ottawa (Ontario) K1A 0N5 (tél. : (613) 998-1962; téléc. : (613) 990-2913; courriel : riegerj@tc.gc.ca).

Ils sont également priés d'indiquer, d'une part, celles de ces observations dont la communication devrait être refusée aux termes de la *Loi sur l'accès à l'information*, notamment des articles 19 et 20, en précisant les motifs et la période de non-communication et, d'autre part, celles dont la communication fait l'objet d'un consentement pour l'application de cette loi.

Ottawa, le 21 février 2002

*La greffière adjointe du Conseil privé,*  
EILEEN BOYD

**RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT  
SUR LA SÉCURITÉ DES VÉHICULES  
AUTOMOBILES (MIROIRS)**

## MODIFICATION

**1. (1) Le passage du paragraphe 111(14)<sup>1</sup> de l'annexe IV du *Règlement sur la sécurité des véhicules automobiles*<sup>2</sup> précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

<sup>a</sup> L.C. 1993, ch. 16

<sup>b</sup> L.C. 1999, ch. 33, art. 351

<sup>1</sup> DORS/97-463

<sup>2</sup> C.R.C., ch. 1038

(14) For the purposes of subsections (16) to (25), a driver's eye position shall be represented by the left and right eye points as defined in SAE Recommended Practice J1050, *Describing and Measuring the Driver's Field of View* (August 1994), and shall be at any place within the area defined by a 95th percentile eyellipse in accordance with SAE Recommended Practice J941, *Motor Vehicle Drivers' Eye Locations* (June 1997), with the following adaptations:

**(2) Paragraph 111(19)(b)<sup>1</sup> of Schedule IV to the Regulations is replaced by the following:**

(b) have an average radius of curvature of not less than 482 mm (19 inches); and

**(3) Paragraphs 111(25)(b) to (d)<sup>1</sup> of Schedule IV to the Regulations are replaced by the following:**

(b) every mirror shall be adjusted in accordance with the manufacturer's recommendations to the driver's eye position and is not to be moved or readjusted during testing for that eye position but may be readjusted for subsequent tests for different eye positions;

(c) a still or video camera shall be positioned so that its image plane is located at the driver's eye point in such a manner that the reflective surface is visible to the camera through the windows of the bus;

(d) for a specific driver's eye position, the requirements of subsections (16) to (25) shall be satisfied with the still or video camera positioned at either the left or right eye point;

(e) the still or video camera shall be supported so as to allow pivoting

(i) in the vertical and horizontal planes of its image plane to no greater than the maximum allowable limits of eye rotation specified in SAE Recommended Practice J1050, *Describing and Measuring the Driver's Field of View* (August 1994), and

(ii) in the horizontal plane of its image plane to no greater than the maximum allowable limit of neck rotation specified in SAE Recommended Practice J1050, at a point corresponding to the neck pivot point as specified in that Recommended Practice, only after the maximum limits of eye rotation have been reached;

(f) all of the still or video camera observations shall be done with the service door of the bus closed and the stop signal arm fully retracted; and

(g) for the purposes of subsection (21), the front bumper shall be the forwardmost structural contour of the bumper excluding the fasteners, protruding discrete bumper stops, and any attached accessories such as crossing control arms, which shall be removed prior to testing.

COMING INTO FORCE

**2. These Regulations come into force on the day on which they are registered.**

[8-1-0]

(14) Pour l'application des paragraphes (16) à (25), la position de l'œil du conducteur doit être représentée par les points de vision de gauche et de droite tels qu'ils sont définis dans la pratique recommandée J1050 de la SAE, intitulée *Describing and Measuring the Driver's Field of View* (août 1994), et doit se trouver à n'importe quel endroit dans l'aire définie par l'« eyellipse » du 95<sup>e</sup> percentile conformément à la pratique recommandée J941 de la SAE, intitulée *Motor Vehicle Drivers' Eye Locations* (juin 1997), compte tenu des adaptations suivantes :

**(2) L'alinéa 111(19)(b)<sup>1</sup> de l'annexe IV du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

b) avoir un rayon de courbure moyen d'au moins 482 mm (19 po);

**(3) Les alinéas 111(25)(b) à (d)<sup>1</sup> de l'annexe IV du même règlement sont remplacés par ce qui suit :**

b) les miroirs sont réglés conformément aux recommandations du fabricant à la position de l'œil du conducteur et ne peuvent être déplacés ou réglés au cours des essais visant cette position, mais ils peuvent être réglés au cours d'essais ultérieurs visant des positions de l'œil différentes;

c) un appareil photographique ou une caméra vidéo est placé de façon que son plan image soit situé au point de vision du conducteur de manière que la surface réfléchissante soit visible par l'appareil photographique ou la caméra vidéo à travers les fenêtres de l'autobus;

d) les exigences des paragraphes (16) à (25) sont respectées à l'égard d'une position donnée de l'œil du conducteur lorsque l'appareil photographique ou la caméra vidéo est placé du côté gauche ou du côté droit du point de vision;

e) l'appareil photographique ou la caméra vidéo est supporté de façon à permettre la rotation suivante :

(i) sur les plans vertical et horizontal, son plan image ne dépasse pas les limites maximales permises de rotation de l'œil précisées dans la pratique recommandée J1050 de la SAE, intitulée *Describing and Measuring the Driver's Field of View* (août 1994),

(ii) sur le plan horizontal, son plan image ne dépasse pas la limite maximale permise de rotation du cou précisée dans la pratique recommandée J1050 de la SAE, au point correspondant au point de pivotement du cou tel qu'il est précisé dans cette pratique recommandée, et ce, seulement après que les limites maximales de rotation de l'œil ont été atteintes;

f) les prises de vue de l'appareil photographique ou de la caméra vidéo sont faites quand la porte de service de l'autobus est fermée et le bras du signal d'arrêt est complètement rétracté;

g) pour l'application du paragraphe (21), le pare-chocs avant correspond à la partie courbe la plus avancée du pare-chocs, à l'exclusion des dispositifs de fermeture, des butoirs de pare-chocs distincts en saillie et, le cas échéant, des accessoires fixés tels que les bras d'éloignement, qui doivent être enlevés avant les essais.

ENTRÉE EN VIGUEUR

**2. Le présent règlement entre en vigueur à la date de son enregistrement.**

[8-1-0]

<sup>1</sup> SOR/97-463

<sup>1</sup> DORS/97-463

## INDEX

No. 8 — February 23, 2002

(An asterisk indicates a notice previously published.)

**COMMISSIONS****Canada Customs and Revenue Agency**

## Income Tax Act

Revocation of registration of charities ..... 422

**Canadian International Trade Tribunal**

Automotive laminated windshields — Preliminary determination of injury ..... 428

Hot-rolled carbon steel plate — Expiry review of findings ..... 425

Information processing and related telecommunications services — Determination ..... 424

Professional, administrative and management support services — Inquiry ..... 428

**Canadian Radio-television and Telecommunications Commission**

\*Addresses of CRTC offices — Interventions ..... 429

## Decisions

2002-27 to 2002-40 ..... 430

## Public Notices

2001-39-3 — Call for applications for a broadcasting licence to carry on a radio programming undertaking to serve Toronto, Ontario ..... 432

2002-2-1 ..... 433

2002-7 — Bulk billing by direct-to-home satellite distribution undertakings ..... 433

**GOVERNMENT NOTICES****Environment, Dept. of the**

## Canadian Environmental Protection Act, 1999

Permit No. 4543-2-04244 ..... 412

Permit No. 4543-2-04245 ..... 413

**Finance, Dept. of**

## Statements

Bank of Canada, balance sheet as at February 6, 2002 ..... 417

Bank of Canada, balance sheet as at February 13, 2002 ..... 419

**Industry, Dept. of**

Appointments ..... 415

**MISCELLANEOUS NOTICES**

AEC Oil and Gas Co. Ltd., bridge over an unnamed creek, Alta. .... 434

**MISCELLANEOUS NOTICES — Continued**

AEC Oil and Gas Co. Ltd., bridge over Loon Creek, Alta. .... 434

Anxiety Association of Canada, relocation of head office ..... 435

Canadian Christian Pregnancy Support Services, surrender of charter ..... 435

Delta, Corporation of, bridge over Green Slough, B.C. .... 435

Farewell Mussel Farms Ltd., aquaculture sites and log booms in the Farewell Harbour, Nfld. and Lab. .... 437

Greenbrier Leasing Corporation, documents deposited ..... 438

Lalonde, Marc, bridge over the Delisle River, Ont. .... 438

National Defence, Department of, construction of ammunition transit and maintenance facilities and placement of rip rap in the Bedford Basin, N.S. .... 437

Nova Scotia Power Incorporated, overhead power and communication wire crossing the Bay of Islands, N.S. .... 439

Ontario, Ministry of Transportation of, bridge over the Magnetawan River, Ont. .... 439

Phelps, David A., rebuilding of a dock in Halifax Harbour, N.S. .... 436

\*Phoenix Insurance Company (The), release of assets ..... 440

Québec, Ministère des Transports du, bridge over the Matapédia River (Que.) ..... 438

RAVI ZACHARIAS INTERNATIONAL MINISTRIES, relocation of head office ..... 440

Solvay Polymers, Inc., documents deposited ..... 441

Summerside, City of, infill, storm drainage system and beach construction in Summerside Harbour, P.E.I. .... 435

\*UBS AG, application to establish a foreign bank branch ..... 441

**PARLIAMENT****House of Commons**

\*Filing applications for private bills (1st Session, 37th Parliament) ..... 421

**PROPOSED REGULATIONS****Canada Customs and Revenue Agency**

## Customs Act

Regulations Amending the Duty Free Shop Regulations .... 443

**Transport, Dept. of**

## Aeronautics Act

Regulations Amending the Canadian Aviation Regulations (Part VI) ..... 446

## Motor Vehicle Safety Act

Regulations Amending the Motor Vehicle Safety Regulations (Mirrors) ..... 449

## INDEX

N° 8 — Le 23 février 2002

(L'astérisque indique un avis déjà publié.)

**AVIS DIVERS**

AEC Oil and Gas Co. Ltd., pont au-dessus d'un ruisseau non désigné (Alb.).....	434
AEC Oil and Gas Co. Ltd., pont au-dessus du ruisseau Loon (Alb.) .....	434
Association Canadienne de l'Anxiété, changement de lieu du siège social.....	435
Canadian Christian Pregnancy Support Services, abandon de charte.....	435
Défense nationale, ministère de la, installations de transport et de maintenance de munitions et mise en place d'un enrochement dans le bassin Bedford (N.-É.) .....	437
Delta, Corporation of, pont au-dessus du marécage Green (C.-B.).....	435
Farewell Mussel Farms Ltd., installations d'aquaculture et estacades dans le havre de Farewell (T.-N.-et-Lab.) .....	437
Greenbrier Leasing Corporation, dépôt de documents .....	438
Lalonde, Marc, pont au-dessus de la rivière Delisle (Ont.).....	438
Nova Scotia Power Incorporated, fil électrique aérien servant aussi aux communications au-dessus de la baie des Îles (N.-É.) .....	439
Ontario, ministère des Transports de l', pont au-dessus de la rivière Magnetawan (Ont.) .....	439
Phelps, David A., réfection d'un quai dans le port de Halifax (N.-É.) .....	436
*Phoenix Insurance Company (The), libération d'actif.....	440
Québec, ministère des Transports du, pont au-dessus de la rivière Matapédia (Qué.) .....	438
RAVI ZACHARIAS INTERNATIONAL MINISTRIES, changement de lieu du siège social .....	440
Solvay Polymers, Inc., dépôt de documents .....	441
Summerside, City of, remplissage, réseau de collecte des eaux pluviales et construction d'une plage dans la baie Summerside (Î.-P.-É.) .....	435
*UBS AG, demande d'établissement d'une succursale de banque étrangère.....	441

**AVIS DU GOUVERNEMENT****Environnement, min. de l'**

Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)	
Permis n° 4543-2-04244 .....	412
Permis n° 4543-2-04245 .....	413

**Finances, min. des****Bilans**

Banque du Canada, bilan au 6 février 2002.....	418
--	-----

**AVIS DU GOUVERNEMENT (suite)****Finances, min. des (suite)**

Banque du Canada, bilan au 13 février 2002.....	420
---	-----

**Industrie, min. de l'**

Nominations.....	415
------------------	-----

**COMMISSIONS****Agence des douanes et du revenu du Canada****Loi de l'impôt sur le revenu**

Annulation d'enregistrement d'organismes de bienfaisance.....	422
---	-----

**Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes****\*Adresses des bureaux du CRTC — Interventions.....****Avis publics**

2001-39-3 — Appel de demandes de licence de radiodiffusion visant l'exploitation d'une entreprise de programmation de radio pour desservir Toronto (Ontario).....	432
2002-2-1 .....	433
2002-7 — Facturation globale par les entreprises de distribution par satellite de radiodiffusion directe.....	433

2002-2-1 .....	433
----------------	-----

2002-7 — Facturation globale par les entreprises de distribution par satellite de radiodiffusion directe.....	433
---	-----

**Décisions**

2002-27 à 2002-40.....	430
------------------------	-----

**Tribunal canadien du commerce extérieur****Pare-brise d'auto de verre feuilleté — Décision**

provisoire de dommage .....	428
-----------------------------	-----

Services de soutien professionnel et services de soutien à la gestion — Enquête .....	428
---	-----

Tôles d'acier au carbone laminées à chaud — Réexamen relatif à l'expiration des conclusions.....	425
--	-----

Traitement de l'information et services de télécommunications connexes — Décision.....	424
--	-----

**PARLEMENT****Chambre des communes****\*Demandes introductives de projets de loi privés**

(1 <sup>re</sup> session, 37 <sup>e</sup> législature).....	421
---	-----

**RÈGLEMENTS PROJETÉS****Agence des douanes et du revenu du Canada****Loi sur les douanes**

Règlement modifiant le Règlement sur les boutiques hors taxes .....	443
---	-----

**Transports, min. des****Loi sur l'aéronautique**

Règlement modifiant le Règlement de l'aviation canadien (Partie VI) .....	446
---	-----

**Loi sur la sécurité automobile**

Règlement modifiant le Règlement sur la sécurité des véhicules automobiles (miroirs).....	449
---	-----





*If undelivered, return COVER ONLY to:*  
Canadian Government Publishing  
Communication Canada  
Ottawa, Canada K1A 0S9

*En cas de non-livraison,*  
*retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :*  
Les Éditions du gouvernement du Canada  
Communication Canada  
Ottawa, Canada K1A 0S9